

环境保护部机关"三定"实施方案  
PROGRAM FOR THE IMPLEMENTATION OF ORGANIZATIONAL RULES WITH  
RESPECT TO THE ENVIRONMENTAL PROTECTION MINISTRY

根据《国务院关于印发环境保护部主要职责内设机构和人员编制规定的通知》（国办发[2008]73号），制定《环境保护部机关"三定"实施方案》如下。

Pursuant to the Circular of the State Council on Distributing the Rules Regarding Major Responsibilities, Internal Organs and Personnel Staffing of the Environmental Protection Ministry (Guo-Ban-Fa-[2008] No. 73), this Implementation Program is hereby formulated under the following terms:

一、职责调整

I. Duty Adjustment

(一) 加强的职责

(I) Strengthened Duties

1、加强环境保护综合协调、参与宏观决策职责。

1. Strengthened duties for comprehensive coordination with respect to environmental protection, and participation in overall decision making.

2、加强环境功能区划和生态功能区划的组织编制职责。

2. Strengthened duties for organizing the compilation of environmental function area plans and ecological function area plans.

3、加强环境法律、法规及经济政策的组织制定职责。

3. Strengthened duties for organizing the formulation of environmental laws, regulations and economic policies.

4、注重从源头预防污染，加强规划环评职责。

4. Strengthened duties for focusing on pollution prevention from the source and planning environmental impact assessment.

5、加强环境标准的组织制定职责。

5. Strengthened duties for organizing the formulation of environmental standards.

6、加强分析环境形势和参与分析宏观经济形势职责。

6. Strengthened duties for environmental condition analysis and participating in macro-economic situation analysis.

7、加强污染防治、污染物减排管理和考核职责。

7. Strengthened duties for administration and evaluation of pollution prevention and control and pollutant discharge reduction.

**Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.**

- 8、加强对环境质量的监测、评估与考核职责。  
8. Strengthened duties for monitoring, appraisal and evaluation of environmental quality.
- 9、加强民用核设施与核技术利用项目的安全监管职责。  
9. Strengthened duties for safety monitoring with respect to civil nuclear facilities and nuclear technology utilization projects.
- 10、加强环境监察执法职责。  
10. Strengthened duties for environmental supervision and law enforcement.
- 11、加强农村环境保护职责。  
11. Strengthened duties for rural environmental protection.
- 12、加强环境宣传教育职责。  
12. Strengthened duties for publicity and education in relation to environment.
- 13、加强环境信息平台建设的组织管理职责。  
13. Strengthened duties for organizing and administering the environmental information platform construction.

(二) 取消的职责

(II) Cancelled Duties

- 1、取消全国环境管理体系认证的管理职责。  
1. Cancelled duties for administering the certification of the national environmental management system.
- 2、取消国家环境友好企业、国家环境友好工程等与企业相关的评比创建活动。  
2. Cancelled duties for identifying National Environmentally-friendly Enterprises and National Environmentally-friendly Projects.

(三) 下放的职责

(III) Delegated Duties

- 1、将水污染物排放许可证审批和发放职责交给地方环境保护行政主管部门。  
1. Duties for approving and issuing water pollutant discharge permits will be delegated to local environmental protection administration authorities.
- 2、修订完善建设项目环境影响评价文件分级审批规定，调整建设项目环境影响评价文件审批权限。  
2. Revision and refinement of the rules on level-by-level examination and approval of environmental impact evaluation with respect to construction projects, adjustment of the authority for examination and approval of environmental impact evaluation with respect to

**Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.**

construction projects.

3、将国家重要饮用水水源地、重点区域、流域、海域、危险废物和土壤等有关污染防治专项规划编制中的技术工作，以及水、大气、噪声、海洋等专项环境功能区划编制中的技术工作委托给有关直属单位。

3. The technical work involved in the preparation of pollution prevention and control plans in relation to major drinking water sources, key regions, river basins, sea areas, dangerous wastes and soil, and technical work involved in the preparation of environmental function area plans in relation to water, air, noise and oceans, delegated to relevant its directly subordinate departments.

4、将部机关公务接待服务及基本建设、政府采购（招投标）等方面的具体工作委托给机关服务中心按规定执行。

4. Specific activities with respect to reception services, capital construction, governmental procurement (bids and invitation of bids), etc., delegated to the ministry's service center.

5、将信息化基础设施建设、基础数据库建设、环境信息化技术标准与规范以及信息技术服务等工作委托给有关直属单位。

5. Work in connection with information technology infrastructure construction, database construction, environmental information technology standards and specifications and information technology services, delegated to relevant subordinate entities.

6、将人才培养、专业技术资格评审、职业技能鉴定等方面的日常组织和技术服务工作委托给有关直属单位。

6. Work in connection with day-to-day organization and technical services for personnel trainings, professional and technical qualification evaluation and occupational skill verification, delegated to relevant subordinate entities.

7、将环境标志认证职责交给有关直属单位。

7. Duties for environmental mark certification delegated to relevant subordinate entities.

8、将总量控制计划及指标拟订、减排数据汇总分析、环境容量测算等技术性、事务性工作，以及排污许可证和排污权交易制度拟定中的技术工作委托给有关直属单位。

8. Technical work with respect to formulation of total control plans and targets, synthesizing and analysis of discharge reduction data, and calculation of environmental capacities, as well as technical work involved in formulation of waste discharge permits and discharge right transaction systems, delegated to relevant subordinate entities.

9、将环境统计的汇总分析，以及环境统计年报、统计报告的起草工作委托给环境监测总站。

9. Work of synthesizing and analysis of environmental statistics, and drafting of environmental statistics annual report and statistical reports, delegated to the General Station of Environmental Monitoring.

## Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.

10、将国控污染源日常监督、国家审批建设项目的"三同时"现场监督检查、主要污染物减排核查的技术性工作委托给环境保护督查中心。

10. Technical work of day-to-day monitoring of state-controlled pollution sources, on-site supervision and inspection of Three Simultaneousness in connection with the construction projects approved by the State, and the inspection of major pollutant discharge, delegated to the Environmental Protection Monitoring Center.

11、将核安全设备设计、制造、安装和无损检验活动监督管理的技术支持和日常具体工作委托给有关派出机构、直属单位。

11. Technical support and day-to-day activities in relation to nuclear safety equipment design, manufacturing, installation and damage-free inspection activities, delegated to relevant agencies and subordinate entities.

## 二、主要职责与机构设置

### II. Main Duties and Organizational Structure

(一) 办公厅。

#### (I) The General Office

##### 1、主要职责

##### 1. Main Duties

负责部机关政务综合协调和监督检查。协助部领导组织协调部机关日常工作，协调部领导公务活动。协调总工程师、核安全总工程师公务活动。拟定部机关工作制度并监督执行。负责部机关值班和部领导秘书工作。负责部机关文电、档案、密码、印章、机要、保密、安全、保卫、消防和电子政务、政务公开、信息安全工作，并指导派出机构、直属单位和地方环境保护行政主管部门相关工作。负责党中央、国务院和部组织召开的综合性和专业性会议的组织协调和有部领导出席的全国环境保护专业性会议的方案审核与指导。起草全国环境保护综合性会议文件和其他重要文件、报告、讲话。审核以部名义对外发布的公报及重要文献。组织开展和协调综合性调研及重大专题调研。组织编报政务信息专报。组织开展重要环保政务督查，承办中办、国办及中央有关部门的联合督查工作。负责部机关信访工作，组织办理群众来信、来访和人大建议、政协提案，并指导环境保护系统信访工作。归口管理环境信息和信息化工作，参与建设并组织管理全国环境信息网。组织公务接待工作。

The General Office is responsible for overall coordination, supervision and inspection of the ministry's administrative affairs, assisting ministerial leaders in organizing and coordinating day-to-day work and coordinating the business activities of ministerial leaders as well as of the chief engineer and the nuclear safety chief engineer. It will draft and monitor the execution of work regulations of the ministry. It will be responsible for office attendance arrangements and secretarial work for ministerial leaders, and for official correspondences, files, passwords, seals, confidentiality, security, protection, fire-fighting and electronic administration, transparent performance of administrative work and information safety work, and guide its agencies, subordinate entities and local environmental protection administrations in relevant activities. It will be responsible for the organization and coordination of comprehensive environmental protection conferences

## Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.

conducted by the CPC Central Committee, the State council and the Ministry, examination, approval and guidance of proposals for national environmental protection conferences at which ministerial departments are present. It will also be responsible for drafting documents for national environmental protection conferences and other major documents, reports and presentations. It will examine and approve bulletins and other documents released in the name of the ministry, organize the conduct and coordinate comprehensive researches, and organize the compilation of administrative information reports. It will carry out monitoring of major administrative affairs in relation to environmental protection and undertake joint monitoring work in connection with the General Offices of CPC Central Committee and the State Council and relevant departments of the central government. It will be responsible for complaint acceptance work, organizing the handling of letters, visits and proposals, and guide the work on dealing with complaints arising in the environmental protection system. It will engage in the administration of environmental information and information technology work, and participate in the construction and organize the management of the national environmental information website, and organize business reception work.

### 2、内设机构

#### 2. Internal Organs

根据上述职责，设 8 个内设机构。

Pursuant to the duties described above, the following 8 internal organs will be established.

##### (1) 总值班室（保卫处）

#### (1) General Duty Room (Security Protection Division)

承担部机关值班、印章刻制管理以及安全、保卫、消防和来访公务接洽工作；编报部值班信息；指导在京派出机构、直属单位安全保卫工作；管理部机关工作证件和车证；联系部机关后勤工作。

The General Duty Room will be responsible for on-duty personnel administration, seal engraving administration and safety, protection, firefighting and visitor reception, compiling information on the ministry's duty arrangements, direct the safety protection work of Beijing-based agencies and subordinate entities, administration of the ministry's work and vehicle permits, and coordinating logistical activities.

##### (2) 部长办公室（简称部长办）

#### (2) Minister's Office

承担部领导秘书工作；协调部领导公务活动；协调总工程师、核安全总工程师公务活动；承担部机关工作制度建设；组织协调与管理全国性重大会议、活动；承担部长专题会议的组织协调和纪要的起草；督查部领导指示精神落实情况；编发部昨日情况。

The Minister's Office is responsible for arranging secretarial work for ministerial leaders, coordinating business activities of ministerial leaders, coordinating the business activities of the chief engineer and the nuclear safety chief engineer. It will undertake the work of

## **Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.**

establishing work regulations with respect to the ministry's organs, organize, coordinate and manage major national conferences and events, organize and coordinate ministerial seminars and draft meeting minutes, monitor the implementation of instructions issued by ministerial leaders, and the ministry's bulletins for the preceding days.

(3) 综合处

### **(3) The Miscellaneous Affairs Division**

承担厅内文电、会务、机要、保密、安全、印章、档案、财务预算、固定资产管理、政务信息与公开、工作计划与总结等综合性事务和综合协调工作；联系机关各部门综合处或办公室；承担部务会议、部常务会议的组织协调和纪要的起草。

It will be responsible for such comprehensive affairs and coordination work as correspondences within the General Office, conference affairs, secrets, confidentiality, security, seals, files, financial budgets, fixed assets management, government affairs information and disclosure, work plans and summaries. It will also engage in contacting the miscellaneous affairs divisions of various departments, organizing and coordinating the ministerial affairs meetings, and the ministry's executive meetings and drafting meeting minutes.

(4) 文秘档案处（保密处）（简称文档处）

### **(4) The Secretary and File Division (Confidentiality Division)**

承担部机关文电、档案、密码、印章使用、机要、保密等管理工作；指导和管理部机关公文运转工作；指导派出机构和直属单位公文、保密工作；指导环境保护系统档案工作。

It will be responsible for the administrative work in relation to correspondences, files, passwords, use of seals, secrets and confidentiality, direct and manage the operation of official documents, guide the work on the documents and confidentiality in connection with its agencies and subordinate entities, and direct the work on files of environmental protection departments.

(5) 信息化办公室（简称信息办）

### **(5) Information Technology Office**

拟订和组织实施信息化规划、计划；承担部机关电子政务、信息安全和信息化管理工作；参与建设并组织管理全国环境信息网；指导环境保护系统电子政务、政务公开、信息化和电子公文远程传输使用工作。

It will engage in drafting and organizing the implementation of information technology development plans, undertake the work on administration of the ministry's electronic government services, information safety and information technology administration, participate in the construction and management of the national environmental information website, and directing the electronic government services, government affair disclosure, information technology development and the long-distance transmission and use of electronic documents with respect to the environmental protection system.

**Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.**

(6) 研究室

**(6) The Research Room**

起草全国综合性会议文件和其他重要文件、报告、讲话；起草部工作计划和总结；审核重要文件和讲话材料；组织开展重大专题性调研；编报政务信息专报，指导环境保护系统政务信息工作。

It will engage in drafting documents for comprehensive national conferences and other major documents, reports and presentations, drafting work plans and summaries for the ministry, examining and approving major document and presentation materials, organizing the conduct of major special researches, compiling special reports on government affair information, and directing government affair information work in connection with the environmental protection system.

(7) 政务督查室（简称督查室）

**(7) Government Affairs Monitoring Room**

承担部机关政务督查工作；督促检查部系统贯彻落实党中央、国务院关于环境保护重大部署及部重点工作的情况；协调组织开展环保政务督查活动；组织并督查人大建议、政协提案的办理工作。

It undertakes the work of monitoring government affairs of the ministry, supervises the implementation by the ministry of priority arrangements made by CPC Central Committee and the State Council in connection with environmental protection, coordinates and organizes the monitoring of government affairs in relation to environmental protection, and organizes and supervises the handling of suggestions to the NPC and proposals to the CPPCC.

(8) 信访办公室（简称信访办）

**(8) People's Complaint Acceptance Office**

拟订信访规章制度并监督执行；承担部机关信访工作；办理群众来信、来访工作；分办、督办信访事项；承担信访统计、分析工作，编写月报；指导环境保护系统信访工作。

It will engage in drafting and monitoring the execution of people's complaint rules and regulations, carrying out activities of the Ministry in connection with people's complaints, handling people's letters and visits, delegating and supervising the handling of complaints-related affairs, conducting statistics and analysis of people's complaints, compiling monthly reports, and directing the work of the environmental protection system in relation to people's complaints.

(二) 规划财务司（简称规财司）。

**(II) The Planning and Financial Department**

1、职责划转

**1. Duty Transfer**

## Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.

(1) 将有关总量控制、环境统计职责划出，交给污染物排放总量控制司。

(1) Transfer duties for total control and environmental statistics to the pollutant discharge total control department.

(2) 将组织编制和发布中国环境状况公报职责划出，交给环境监测司。

(2) Transfer duties for organizing the compilation and distribution of China Environmental Condition Bulletins to the Environmental Monitoring Department.

## 2、主要职责

### 2. Main Duties

负责环境保护方面的区划、规划编制和基础能力建设。拟定环境功能区划和环境保护规划、投资、经费预决算、财务、国有资产管理、内部审计等方面的部门规章、制度，并监督执行。参与制定国民经济与社会发展规划和主体功能区规划。组织编制综合性环境功能区划和环境保护规划，审核专项环境功能区划和环境保护规划。组织实施环境保护目标责任制。组织审核城市总体规划和其他部门规划中的环境保护内容。负责提出环境保护领域固定资产投资规模和方向、国家财政性资金安排的意见，审批、申报国家规划内和年度计划规模内固定资产投资项目，并配合有关部门做好组织实施和监督工作。负责国家重大环境保护项目、能力建设项目、基本建设项目等的组织实施和监督管理工作。审核派出机构、直属单位固定资产投资项目。组织实施国家环境监测网和全国环境信息网能力建设。组织协调相关固定资产投资项目竣工验收。管理并监督基本建设、政府采购（招投标）工作。管理环保项目进出口减免税工作。组织编报、审核汇总、批复预决算。负责国库集中支付、国有资产、住房制度改革等管理工作。承担部机关财务管理、各项经费会计核算和资产管理工作。审核报批环境保护系统收费项目和标准。负责归口联系西部开发、中部地区崛起、振兴东北老工业基地、扶贫、治乱减负等工作。负责环境保护经济体制改革工作。组织参与宏观经济形势分析工作。组织编制利用外资计划。负责绩效考评和内部审计工作。

It will be responsible for the compilation of function area plans and plans in connection with environmental protection and the construction of infrastructure facilities. It will formulate and supervise the implementation of departmental rules and regulations in connection with environmental function area plans and environmental protection planning, investment, budget and final accounts, financial affairs, state-owned asset management and internal audits. It will participate in the formulation of national economic and social development plans and major function area plans. It will organize the compilation of comprehensive environmental function area plans and environmental protection plans, and review and approve special environmental function area plans and environmental protection plans. It will organize the implementation of the environmental protection target accountability system, and organize the review and approval of overall urban planning and other departmental plans in connection with environmental protection. It will be responsible for proposing the scale and targets of fixed-assets investment in the environmental protection area and fiscal fund arrangements, examining, approving and applying for fixed asset investment projects to the extent of national plans and annual plans, and assisting relevant departments in properly organizing the implementation and monitoring work. It will be responsible for organizing the implementation, supervision and management of major national environmental protection projects, capacity building

## **Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.**

projects and capital construction projects. It will review and approve the fixed assets investment projects of its agencies and subordinate entities. It will organize the implementation of the capacity building plans for national environmental monitoring website and national environmental information website, organize the coordination the completed project acceptance of relevant fixed assets investment projects, and administer and supervise such activities as capital construction and government purchase (bid and invitation for bid). It will administer the import and export duty reduction and exemption for environmental protection projects, and organize the compilation, submission and review of budgets and final accounts. It will be responsible for the administration of centralized payment by the treasury, state-owned assets and housing system reforms. It will undertake financial management, various expenses accounting and asset management work for the ministry. I will be responsible for coordinating the work of west development, middle area invigoration, northeast industrial bases revitalization, poverty relief and excessive levy reduction. It will be responsible for the work of the economic system reform in the environmental protection area, organizing and participating in macro-economic situation analysis, and organizing the compilation of foreign investment utilization plans. It will also be responsible for performance evaluation and internal audit work.

### 3、内设机构

#### 3. Internal Organs

根据上述职责，设 6 个内设机构。

Pursuant to the foregoing duty rules, the following 6 internal organs will be set up.

##### (1) 综合处

##### (1) The Miscellaneous Affairs Division

承担司内文电、会务、机要、保密、安全、印章、档案、财务预算、固定资产管理、政务信息与公开、工作计划与总结等综合性事务和综合协调工作；审核报批环境保护系统各类收费项目并监督执行；组织编制环境保护系统利用外资计划；联系西部开发等专项相关工作；承担环境保护经济体制改革工作；组织参与宏观经济形势分析工作。

It will be responsible for such comprehensive affairs and coordination work as correspondences within the General Office, conference affairs, secrets, confidentiality, security, seals, files, financial budgets, fixed assets management, government affairs information and disclosure, work plans and summaries. It will review, approve and submit various charging items and monitor the execution thereof in the environmental protection system, organize the compilation of foreign investment utilization plan for the environmental protection system, coordinating relevant activities in relation to the west area development campaign, undertake the economic system reform in connection with environmental protection, and organize and participate in the work of macro-economic situation analysis.

## Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.

### (2) 规划区划处（简称规划处）

#### (2) The Planning Division

参与制定国家主体功能区规划；拟订环境功能区划、环境保护规划方面的规章、制度，并监督执行；组织编制、评估、考核综合性环境功能区划和环境保护规划；审核专项环境功能区划和环境保护规划；组织实施环境保护目标责任制。

It will be responsible for national main function area planning, formulating the rules and regulations with respect to environmental function area planning and environmental protection planning, and monitoring the execution thereof. It will organize the compilation, evaluation and assessment of comprehensive environmental function area planning and environmental protection planning, review and approve specific environmental function area planning and environmental protection planning, and organize the implementation of the environmental protection target accountability system.

### (3) 预算处

#### (3) The Budget Division

拟订预决算管理、经费管理等规章制度并监督执行；组织编报、审核汇总、批复预决算；承担各项经费使用的监督管理和绩效考评工作；协调中央财政专项资金的申报审批工作；承担国库集中支付、银行账户、非税收入等管理工作。

It will be responsible for drafting rules and regulations on budget and final account management and expense management, and organize the compilation, review, approve and synthesize and give official reply to budgets and final accounts. It will undertake the work of monitoring, administering and assessing the performance of various expense uses, coordinate the work of application for approval of special fiscal funds, and the work of administering centralize payment by the treasury, bank accounts and non-tax revenues.

### (4) 投资处

#### (4) The Investment Division

提出和协调环境保护领域国家投资方向、规模和渠道；审批和申报国家规划内相关项目及年度投资计划；组织实施和监督管理国家重大环境保护项目、能力建设项目和基本建设项目；管理并监督政府采购工作。

It will be responsible for proposing and coordinating the targets, scale and channel with respect to the national investment in the environmental protection area, review, approve and submit relevant project and annual investment plans to the extent of national planning, organize the implementation, monitoring and administration of major national environmental protection projects, capability-building projects and capital construction projects, and administering and monitoring government purchase work.

### (5) 财务处

#### (5) The Financial and Accounting Division

拟订部机关财务、资金管理内部控制、国有资产管理等规章、制度，并监督执行；承担部机

## Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.

关财务、资产管理和各项经费的会计核算工作；承担部机关、派出机构、直属单位国有资产管理；承担住房制度改革工作。

It will be responsible for drafting rules and regulations in connection with the ministry's financial and fund management and internal control, and state-owned asset management, and monitoring the execution thereof. It will undertake the financial and asset management and the accounting work for various expenses, state-owned asset management for the ministerial organs, agencies and subordinate entities, and the housing system reform activities.

(6) 内部审计办公室（简称内审室）

### (6) The International Audit Office

拟订内部审计的规章、制度，并监督执行；联系审计署开展审计工作；承担部机关及派出机构、直属单位内部审计工作。

It will be responsible for drafting internal audit rules and regulations, and monitoring the execution thereof, coordinating the audit work by the Audit Administration, and undertaking internal audit work in connection with ministerial organs, agencies and subordinate entities.

(三) 政策法规司（简称政法司）。

### (III) The Legislation Department

#### 1、主要职责

#### 1. Main Duties

负责建立健全环境保护方面的法律、行政法规、经济政策等基本制度。拟定国家环境保护综合性方针、政策和宏观战略。拟定环境保护立法规划、计划，并组织实施。组织拟定环境保护综合性法律、行政法规及部门规章。归口管理环境保护专业性法律、行政法规、部门规章的协调、审核与报批工作。组织对全国人大、国务院法制办和国务院各部门发送我部的法律、行政法规草案提出有关环境影响方面的意见。负责环境保护法律、行政法规与部门规章的解释工作。组织环境保护行政复议、行政赔偿和应诉等工作。指导环境保护系统行政复议工作。承担司法机关有关环境犯罪刑事案件审理和有关环境保护司法解释制定的配合工作。组织拟定民事、行政、刑事案件审理涉及环境问题的相关界定标准和技术方法。指导和监督环境保护依法行政。指导全国环境保护普法工作。牵头组织推动环境友好型社会建设工作。参与制定财政、税收、贸易、信贷、证券、保险、价格、收费等领域的环境经济政策。组织拟定高污染、高环境风险产品、工艺、设备名录，以及国家环保鼓励的产品、工艺、设备名录等环境保护综合名录。组织环境政策、行政法规的后评估。指导和督促地方环境经济政策工作。归口管理国际公约的国内立法配套工作。

It will be responsible for establishing and refining laws, regulations and economic policies with respect to environmental protection, formulating comprehensive principles, policies and overall strategy for the country's environmental protection, and drafting legislative plans and programs for environmental protection and organize the implementation thereof. It will take charge of coordinating, examining and submitting for approval

## **Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.**

specialized laws, regulations and departmental rules with respect to environmental protection. It will organize the activities of making comments in terms of environmental protection on the drafts of laws and regulations distributed by the NPC, State Council Legislation Office and various State Council departments to the ministry. It will be responsible for the interpretation of environmental protection laws, administrative regulations and departmental rules. It will organize activities in relation to administrative reviews, administrative compensations and response to any actions concerning environmental protection, and direct the administrative review work in the environmental protection system. It will assist judicial organs with their hearing of criminal cases in relation to environmental offences and judicial interpretation of environmental protection laws. It will organize the formulation of standards and technical methods for defining environment-related issues in the hearing of civil, administrative and criminal cases, and direct and supervise the carrying out of administration according to law, and directing the country's campaign for popularizing laws in connection with environmental protection. It will lead in organizing the promotion of the construction of an environmentally-friendly society, and participate in the formulation of economic policies in relation to environment with respect to finance, tax, trade, credit, securities, insurance, prices and levies. It will organize the formulation of the catalogues of products, technologies and equipment highly exposed to pollution and environmental risks, and comprehensive catalogues of the products, technologies and equipment encouraged by the State for environmental protection. It will organize the aftermath evaluation of environmental policies and administrative regulations, direct and supervise the work concerning local economic policies in relation to environment, and takes the charge of managing domestic legislation activities in connection with international treaties.

### 2、内设机构

#### 2. Internal Organs

根据上述职责，设 4 个内设机构。

Pursuant to the foregoing duty rules, the following 4 internal organs will be set up.

##### (1) 综合处

#### (1) The Miscellaneous Affairs Division

承担司内文电、会务、机要、保密、安全、印章、档案、财务预算、固定资产管理、政务信息与公开、工作计划与总结等综合性事务和综合协调工作。

It will be responsible for such comprehensive affairs and coordination work as correspondences within the General Office, conference affairs, secrets, confidentiality, security, seals, files, financial budgets, fixed assets management, government affairs information and disclosure, work plans and summaries.

##### (2) 法规处

#### (2) The Legislation Division

## **Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.**

拟订环境保护立法规划、计划，并组织实施；组织拟订环境保护综合性法律、行政法规及部门规章，承担环境保护部门规章备案工作；归口管理环境保护专业性法律、行政法规及部门规章的协调、审核与报批工作；组织对发送我部的法律、行政法规草案提出环境影响方面的意见；承担部机关带有强制性的规范性文件合法性审核；组织环境保护法规的后评估工作；管理国际环境公约的国内立法配套工作。

It will be responsible for drafting and organizing the implementation of the legislative plans and programs with respect to environmental protection, and organizing the formulation of comprehensive laws, administrative regulations and departmental rules with respect to environmental protection. It will take charge of managing the coordination, examination and approval and submission for approval of specialized laws, regulations and rules in connection with environmental protection. It will organize the activities of making comments in terms of environmental protection on the drafts of laws and regulations distributed to the ministry. It will undertake the examination and approval of the compliance of statutory normative documents of ministerial organs, organize aftermath evaluation of environmental protection regulations, and manage domestic legislation activities in connection with international treaties.

(3) 环境政策处（简称政策处）

### **(3) The Environmental Policy Division**

拟订国家环境保护综合性方针、政策和宏观战略；参与制定环境经济政策；组织拟订高污染、高环境风险产品、工艺、设备名录及国家环保鼓励的产品、工艺、设备名录等环保综合名录；组织环境政策的后评估工作；指导和督促地方环境经济政策工作；组织推动环境友好型社会建设工作。

It will be responsible for drafting comprehensive principles, policies and overall strategies for environmental protection, participate in the formulation of economic policies in connection with the environment, and organize the formulation of the catalogues of products, technologies and equipment highly exposed to pollution and environmental risks, and comprehensive catalogues of the products, technologies and equipment encouraged by the State for environmental protection. It will organize the aftermath evaluation of environmental policies, direct and supervise the work concerning local economic policies in relation to the environment and organize the promotion of the construction of a environmentally-friendly society.

(4) 行政复议处（简称复议处）

### **(4) The Administrative Review Division**

组织办理环境行政复议案件；组织部环境保护应诉和行政赔偿工作；承担有关环境案件审理和司法解释制定的配合工作；组织拟订案件审理涉及环境问题的相关界定标准和技术方法；承担环境保护法律、法规和规章的解释工作；指导全国环境保护普法工作；指导和监督环境保护依法行政；指导环境保护系统行政复议工作。

It will be responsible for organizing the handling of administrative review cases in connection with the environment, organizing the work of response to any actions and administrative compensation in connection with environmental protection. It will assist

judicial organs with their hearing of cases in relation to the environment and judicial interpretation of environmental protection laws. It will organize the formulation of standards and technical methods for defining environment-related issues in the hearing of cases, undertake the interpretation of laws, regulations and rules concerning environmental protection, direct the country's campaign for popularizing laws in connection with environmental protection, direct and supervise the carrying out of administration according to law, and direct administrative review work in the environmental protection system.

(四) 行政体制与人事司 (简称人事司)。

#### (IV) The Administrative System and Personnel Department

##### 1、主要职责

##### 1. Main Duties

负责环境保护干部队伍、人才队伍建设和行政体制改革,完善行政体制机制,提高整体能力。承担部机关公务员和派出机构、直属单位领导干部选拔任用和监督管理工作。拟定机构编制、干部管理、劳动工资、专业技术资格与职务评聘等方面的部门规章、制度,并组织实施。负责部机关、派出机构和直属单位的机构编制、劳动工资、专业技术资格与职务评聘、驻外人员和出国留学、培训、访问学者选派等管理工作。组织全国环境保护行政表彰。承担环境保护行政管理体制改革工作。指导环境保护系统机构改革与人事管理工作。协助部党组对环境保护系统领导干部实行双重管理。协助开展地方党政领导班子环境保护政绩考核工作。归口管理环境保护系统人才队伍建设、干部培训、职(执)业资格工作和证书审核发放。

It will be responsible for building up a strong personnel and cadres force in the environmental protection area, carrying out the administrative system reforms, refining the administrative system mechanism and improve its overall capabilities. It will undertake the work of selecting, appointing and supervising the management of the ministry's civil servants and leading officials of its agencies and subordinate entities. It will draft and organize the implementation of the departmental rules and regulations in relation to personnel staffing, cadres management, labor compensation, professional and technical qualifications and appointment, the selection of personnel that work abroad and personnel study and receive training overseas and visit foreign countries as scholars. It will organize the commendation of merits in environmental protection, undertake the work of the administrative system reforms in relation to environmental protection, and direct the work of the organizational structure reforms and personnel management in the environmental protection system. It will assist the ministry's party committee in conducting dual management on leading officials in the environmental protection system, assist in the evaluation of the performance of local officials in environmental protection. It will take charge of administering the talent force buildup, cadres training, professional qualification and certificate issuance.

##### 2、内设机构

##### 2. Internal Organs

## **Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.**

根据上述职责，设 6 个内设机构。

Pursuant to the foregoing duty rules, the following 6 internal organs will be set up.

### **(1) 综合处**

#### **(1) The Miscellaneous Affairs Division**

承担司内文电、会务、机要、保密、安全、印章、档案、财务预算、固定资产管理、政务信息与公开、工作计划与总结等综合性事务和综合协调工作；承担部机关干部兼职管理；办理部机关和有关派出机构、直属单位人员出国政治审查。

It will be responsible for such comprehensive affairs and coordination work as correspondences within the department, conference affairs, secrets, confidentiality, security, seals, files, financial budgets, fixed assets management, government affairs information and disclosure, work plans and summaries. It will take charge of managing concurrent jobs of the department's officials, and conducting political checkup of personnel of the ministry and its agencies and subordinate entities who plan to go abroad.

### **(2) 行政体制改革处（简称体改处）**

#### **(2) The Administrative System Reform Division**

组织开展环境保护行政管理体制改革；拟订机构编制管理规章、制度，并组织实施；承担部机关、派出机构、直属单位机构编制管理工作；指导环境保护系统机构改革工作。

It will take charge of organizing the conduct of administrative system reforms in the environmental protection area, formulating and organize the implementation of rules and regulations on personnel staffing, undertake the work of managing personnel staffing for the ministry, its agencies and subordinate entities, and directing the work of the organizational reform in the environmental protection system.

### **(3) 干部一处**

#### **(3) First Cadres Division**

拟订部机关（含环境应急与事故调查中心、机关服务中心）干部管理规章、制度，并组织实施；承担部机关公务员和干部管理工作；承担军转干部接收安置和干部挂职锻炼、京外调（迁）入人员审核备案、驻外人员选配等工作；承担干部档案管理。

It will be responsible for drafting and organizing the implementation of the rules and regulations on the cadres management for the ministry (including environmental emergency and accident investigation center and the office service center). It will undertake the work relating to placement of cadres retired from the military and cadres' on-job trainings, review and filing of the materials of personnel seconded (transferred) from outside Beijing and appointment of personnel working abroad. It will undertake the management of cadres' files.

### **(4) 干部二处**

#### **(4) The Third Cadres Division**

## **Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.**

拟订派出机构、直属单位干部管理规章、制度，并组织实施；承担派出机构、直属单位领导干部管理工作中层干部备案审批；承担省级环境保护行政主管部门领导班子双重管理工作；协助开展环境保护政绩考核工作；指导派出机构、直属单位干部人事制度改革。

It will be responsible for drafting and organizing the implementation of cadre management rules and regulations for agencies and subordinate entities, and undertaking the work of managing the leading officials of agencies and subordinate entities and the filing, examination and approval of medium-level cadres. It will take charge of the dual management of the leadership of the administrative authorities at the provincial level relating to environmental protection, assisting the evaluation of the performance in environmental protection, and directing the personnel system reform with respect to cadres of agencies and subordinate entities.

(5) 人力资源处（培训管理处）（简称人才处）

(5) The Human Resources Division (Training Management Division)

拟订部机关、派出机构、直属单位的劳动工资、专业技术资格与职务评聘、社会保险等规章、制度，并监督执行；拟订环境保护人才战略和干部培训规划；承担部机关干部劳动工资管理工作；承担专业技术职（执）业资格管理和证书审核发放；组织行政表彰工作；组织京内直属单位应届毕业生接收计划审核和指标报批；承担引智和留学人员、访问学者管理工作；审核机关各部门业务培训计划；承办中组部党政领导干部培训工作，组织开展地市级局长岗位培训工作；归口管理出国培训；承担环境保护系统人员出国进修培训选派工作；指导直属单位培训工作。

It will be responsible for drafting and monitoring the implementation of rules and regulations in relation to labor compensation, professional qualifications, personnel appointment and social insurances for the ministry, its agencies and subordinate entities, and drafting the plans for talent strategy and cadre trainings in the environmental protection area. It will take charge of labor wage management for the ministry's officials and the management of professional qualifications and certificate approval and issuance. It will be responsible for organizing administrative commendation of merits, organizing the examination and approval of the plans for the acceptance of graduates from directly subordinate Beijing-based universities and apply for approval of the quota for such graduates. It will also take charge of introduction of intellectuals and the management of personnel who study abroad or visit other countries as scholars. It will be responsible for reviewing and approving the plans of relevant departments for business trainings, undertaking the work of trainings for political and government officials of the Organization Department of the CPC Central Committee. It will also take charge of trainings for leading officials of the Organization Department of the CPC Central Committee, organizing on-job trainings for municipal bureau directors, managing overseas trainings, selecting personnel in the environmental protection system for overseas education and directing the trainings for subordinate entities.

(6) 干部监督处

(6) The Cadres Supervision Division

## Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.

拟订部干部监督规章、制度并组织实施；承担干部监督工作；承担部领导批示的群众来信举报核查工作；对派出机构、直属单位组织人事工作进行监督；参加部巡视相关工作。

It will be responsible for drafting and organizing the implementation of cadres monitoring rules and regulations, undertaking the work of cadres supervision, and verifying the complaints contained in letters from the public. It will also take charge of monitoring the organizational or personnel activities of agencies and subordinate entities, and participating in work relating to the ministry's visitations.

（五）科技标准司（简称科技司）。

### (V) The Scientific and Technological Standard Department

#### 1、职责划转

##### 1. Duty Transfer

将环境监测管理职责划出，交给环境监测司。

The duties for environmental monitoring management will be transferred to the Environmental Monitoring Department.

#### 2、主要职责

##### 2. Main Duties

负责环境保护科学技术发展、技术进步。组织拟定环境保护科技政策、规划、计划。组织环境保护重大科技攻关，组织环境保护重大技术工程示范。组织开展环境保护重大科技问题研究和新型环境问题风险评估。协调和组织实施"国家水体污染控制与治理"等国家科技重大专项工作。管理环境保护科技成果。指导直属单位的科技工作。负责环境保护科技体制改革。组织建立部级重点实验室和工程技术中心。组织拟定并发布各类国家环境基准、环境保护标准、技术规范和污染防治技术政策。负责地方环境保护标准备案工作。推动国家环境技术管理体系建设。管理环境标志认证工作。建立环境保护设施运营单位资质认可制度。指导和推动循环经济、清洁生产与环保产业发展、绿色消费和政府绿色采购等相关工作。参与应对气候变化组织协调工作。组织管理环境与人体健康有关工作。负责国家环境咨询委员会、部科学技术委员会日常工作。

It will be responsible for the scientific and technological development and technical progress in the environmental protection area. It will organize the formulation of scientific and technological policies, plans and programs in connection with environmental protection, the efforts to making breakthroughs in science and technology in the environmental protection area, and the demonstration of major technological projects relating to environmental protection. It will organize the research on major scientific and technological issues relating to environmental protection and risk assessment relating to new-type environmental problems. It will coordinate and organize the implementation of major national campaigns for water body pollution control and treatment, manage the scientific achievements in environmental protection, and direct the scientific and technological work of subordinate entities. It will be responsible for the scientific and technological system reforms in the environmental protection area. It will organize the

## Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.

establishment of key laboratories and engineering technology centers at the ministerial level, and organize the drafting and release of various national environmental benchmark, environmental protection standards, technical specifications and policies for pollution prevention and treatment technologies. It will also be responsible for the work on the filing of local environmental protection standards, promoting the construction of the national environmental technology management system, and managing the work of environmental mark certification. It will take charge of establishing the system for acknowledging the qualifications of environmental protection facility operators, and directing and promoting work relating to the development of circular economy, clean production and the environmental protection industry, clean consumption and green government procurement. It will participate in the coordination with climatic change organizations, and organize the activities relating to organizational management environment and human health. It will also be responsible for the day-to-day work of the State Environment Consultancy Committee and the Ministry's Science and Technology Committee.

### 3、内设机构

#### 3. Internal Organs

根据上述职责，设 5 个内设机构。

Pursuant to the foregoing duty rules, the following 5 internals organs will be set up.

##### (1) 综合处

#### (1) The Miscellaneous Affairs Division

承担司内文电、会务、机要、保密、安全、印章、档案、财务预算、固定资产管理、政务信息与公开、工作计划与总结等综合性事务和综合协调工作；承担国家环境咨询委员会和部科学技术委员会日常工作。

It will be responsible for such comprehensive affairs and coordination work as correspondences within the division, conference affairs, secrets, confidentiality, security, seals, files, financial budgets, fixed assets management, government affairs information and disclosure, work plans and summaries. It will take charge of the day-to-day work of the State Environment Consultancy Committee and the Ministry's Science and Technology Committee.

##### (2) 环境科技发展处（简称科技处）

#### (2) The Environmental Scientific and Technological Development Division

拟订国家环境保护科技发展政策、规划与计划；管理环境保护科研项目和科技成果；指导直属单位科技工作；承担环境保护科技体制改革工作；拟订和组织实施部级重点实验室建设规划；承担国际科技合作项目选题与立项并指导实施；承担部牵头的国家科技重大专项联络和组织管理工作。

It will be responsible for drafting the policies, programs and plans for national scientific and technological development relating to environmental protection, managing the scientific achievements in environmental protection, and direct the scientific and

## **Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.**

technological work of subordinate entities. It will take charge of the scientific and technological system reforms in relation to environmental protection, drafting and organizing the implementation of ministerial-level key laboratories construction plans, and undertaking the selection and initiation, and direct the implementation, of international scientific and technological cooperation projects. It will undertake major special liaison and organizational management under the leadership of the Ministry.

(3) 环境标准管理处（简称标准处）

### **(3) The Environmental Standards Management Division**

拟订并组织实施国家环境保护标准规划、计划、管理办法；管理环境保护标准拟订工作；承担地方环境保护标准备案工作；指导地方提前实施国家机动车船污染物排放标准的审查、协调工作；归口世贸组织技术贸易措施通报及世界车辆法规协调论坛和国际标准化组织有关专业委员会联系工作，承担国内有关环境标准专业委员会和标准技术支持单位管理、指导和协调工作。

It will be responsible for drafting and organizing the implementation of the programs, plans and management methods for national environmental protection standards, managing the work of drafting environmental protection standards, and undertaking the work of filing local environmental protection standards. It will direct the examination, approval and coordination of early implementation of the national standards for motor vehicle and vessel pollutant discharge in local regions. It will take charge of coordinating such activities as technical trading measures reporting by the WTO, World Forum for Harmonization of Vehicle Regulations and panel meetings relating to the International Standardization Organization. It will also undertake the work of managing, directing and coordinating professional committees of environmental standardization and standardization technology support entities.

(4) 环境技术指导处（简称技术处）

### **(4) The Environmental Technical Guidance Division**

推动国家环境保护技术管理体系建设；拟订并组织实施部级工程技术中心建设规划；管理环境标志认证工作；建立环境保护设施运营单位资质认可制度；承担环境保护重大技术工程示范工作；指导和推动循环经济、清洁生产和环保产业发展、绿色消费和政府绿色采购等工作。

It will be responsible for building up a national technical management system for environmental protection, drafting and organizing the implementation of plans for the construction of a ministerial-level engineering technological center, and managing the environmental mark authentication work. It will establish a qualification approval system for environmental protection facility operation entities. It will be responsible for demonstrating major technical engineering projects in connection with environmental protection, guiding and promoting circular economy, clean production, environmental protection industrial development, green consumption and green governmental procurement.

(5) 环境健康管理处（气候变化应对处）（简称环境健康处）

## Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.

### (5) The Environmental Health Management Division (Climatic Change Response Division)

拟订环境与人体健康规划、法规、规章、制度、标准；组织开展环境与人体健康问题相关工作；承担应对气候变化组织协调工作；协调和联系国家气候办及其他相关部门。

It will be responsible for drafting environmental and human health plans, regulations, rules, systems and standards, organizing the work in relation to environmental and human health issues, undertaking the organization and coordination for climatic change response, coordinating and contacting the state climate affairs office and other relevant departments.

(六) 污染物排放总量控制司（简称总量司）。

### (6) Pollutant Discharge Total Control Department (the “Total Control Department”)

#### 1、职责划转

##### 1. Duty Transfer

(1) 将原规划与财务司有关总量控制、环境统计职责划入总量司。

(1) The original duty of the Planning and Financial Department for total control and environmental statistics will be transferred to the Total Control Department.

(2) 将原污染控制司有关总量控制、排污许可证和排污权交易职责划入总量司。

(2) The original duty of the Pollution Control Department for total control, waste discharge license and waste discharge right transactions will be transferred to the Total Control Department.

#### 2、主要职责

##### 2. Main Duties

承担落实国家减排目标的责任。拟订主要污染物排放总量控制、排污许可证和环境统计政策、行政法规、部门规章、制度和规范，并监督实施。组织测算并确定重点区域、流域、海域的环境容量。组织编制总量控制计划。提出实施总量控制的污染物名称、总量控制的数量及对各省（自治区、直辖市）和重点企业的控制指标。监督管理纳入国家总量控制的主要污染物减排工作。负责污染减排工程运行监督工作。建立和组织实施总量减排责任制考核制度。负责审核涉及增加主要污染物排放总量新上项目的总量指标。负责核准节能减排财政和价格补贴。负责环境统计和污染源普查工作。组织编制并发布环境统计年报和统计报告。组织开展排污权交易工作。

It will undertake the responsibility for fulfilling the target of waste discharge reduction, drafting and monitoring the implementation of major pollutant discharge total control, discharge license and environmental statistics policies, administrative regulations, departmental rules, systems and specifications, and organizing the measurement and determination of the environmental capacities of major regions, river basins and sea areas. It will propose the names of pollutants subject to total control, the quantity of total control and the control targets with respect to all provinces (autonomous regions and municipalities) and major enterprises. It will supervise and manage discharge reduction work in relation to major pollutants subject to total control, monitor the operation of

## Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.

pollutant discharge reduction projects, and establish and organize the implementation of a reduction accountability system. It will take charge of examining and approving the total control target for new projects involving increase in pollutant discharge total amount. It will be responsible for approving fiscal and price subsidies for energy conservation and discharge reduction, conducting environmental statistics and general surveys on pollutant sources, organizing the compilation and release of annual reports on environmental statistics and statistical reports, and organizing activities concerning pollution discharge right transactions.

### 3、内设机构

#### 3. Internal Organs

根据上述职责，设 4 个内设机构。

Pursuant to the foregoing duty rules, the following 4 internal organs will be set up:

##### (1) 综合处

#### (1) The Miscellaneous Affairs Division

承担司内文电、会务、机要、保密、安全、印章、档案、财务预算、固定资产管理、政务信息与公开、工作计划与总结等综合性事务和综合协调工作；组织拟订并监督实施总量减排责任制考核制度、排污许可证制度；建立重点污染源台帐；组织开展总量减排核查工作。

It will be responsible for such comprehensive affairs and coordination work as correspondences within the department, conference affairs, secrets, confidentiality, security, seals, files, financial budgets, fixed assets management, government affairs information and disclosure, work plans and summaries. It will take charge of organizing the formulation and supervising the implementation of the accountability system for total discharge reduction and discharge license system, building up accounts of major pollution sources, and organizing inspection of total discharge reduction.

##### (2) 水污染物总量控制处（简称水总量处）

#### (2) Water Pollutant Total Control Division

拟订水污染物排放总量控制制度、规范并监督实施；组织编制主要水污染物总量控制计划及年度减排方案，并监督实施；组织核定主要水污染物排放总量减排情况；审核新增水污染物排放项目总量指标；负责水污染减排工程运行监督工作。

It will be responsible for drafting and monitoring the implementation of regulations and specifications for water pollutant discharge total control, organizing the compilation of and monitoring the implementation of plans for major water pollutant total control and annual reduction programs, and organizing the verification of the status of major water pollutant discharge total reduction. It will examine and approve the total control target for new water pollutant discharge projects and take charge of monitoring the operation of water pollutant discharge reduction projects.

(3) 大气污染物总量控制处（简称大气总量处）

(3) The Air Pollutant Total Control Division

拟订大气污染物排放总量控制制度、规范并监督实施；组织编制主要大气污染物总量控制计划和年度减排方案，并监督实施；组织核定大气污染物总量减排情况；审核新增大气污染物排放项目总量指标；负责大气污染减排工程运行监督工作。

It will be responsible for drafting and monitoring the implementation of regulations and specifications for air pollutant discharge total control, organizing the compilation of and monitoring the implementation of plans for major air pollutant total control and annual reduction programs, and organizing the verification of the status of major air pollutant discharge total reduction. It will examine and approve the total control target for new air pollutant discharge projects and take charge of monitoring the operation of air pollutant discharge reduction projects.

(4) 统计处

(4) The Statistics Division

拟订环境统计管理制度；组织编制环境统计规划与计划，并监督实施；承担污染源普查工作；承担环境统计工作；组织编制并发布环境统计年报和统计报告。

It will be responsible for formulating the environmental statistics management regulations, organizing the preparation of and monitoring the implementation of environmental statistics programs and plans, undertaking the general surveys on pollution sources, undertaking environmental statistics work, and organizing the compilation and release of annual reports on environmental statistics and statistical reports.

(七) 环境影响评价司（简称环评司）。

(7) The Environmental Impact Assessment Department

1、职责划转

1. Duty Transfer

将输变电设施和线路等涉核与辐射项目的环境影响评价职责划出，交给核安全管理司。

The duties for environmental impact assessment with respect to transmission and transformer facilities and lines projects involving nuclear radiation will be transferred to the Nuclear Safety Management Department.

2、主要职责

2. Main Duties

负责从源头上预防、控制环境污染和生态破坏。拟订环境影响评价政策、法律、行政法规、部门规章并组织实施。拟定环境影响评价分类管理名录和分级审批规定。负责对重大发展规划以及重大经济开发计划和重要产业、重点区域进行环境影响评价。按国家规定审查重大开发建设区域规划、行业规划环境影响评价。负责审批涉核与辐射以外建设项目的环境影响评价文件。负责审批海岸工程建设项目环境影响评价文件，并负责海洋工程建设项目环境影响

## **Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.**

评价文件备案。负责国家审批的建设项目竣工环境保护验收。负责环境影响评价机构资质管理。汇总提出区域限批、流域限批和行业限批建议并组织实施。负责环境影响后评价工作。组织开展建设项目施工期的环境监理工作。

It will be responsible for preventing and controlling environmental pollution and ecological damage from the source, formulating and organizing the implementation of environmental impact assessment policies, laws, regulations and departmental rules, and drafting the classification administration catalogue and graded examination and approval regulations with respect to environmental impact assessment. It will be responsible for conducting environmental impact assessment on major development programs, major economic development plans and major industries and regions, and examining the environmental impact assessments on the programs for major development areas and industrial programs. It will take charge of examining and approving environmental impact assessment documents on construction projects other than those involving nuclear radiation. It will be responsible for examining, approving and filing environmental impact assessment documents on coastal construction projects. It will be responsible for inspection and acceptance of completed construction projects approved by the central government with respect to environmental protection, and management of the qualifications of environmental impact assessment institutions. It will take charge of examining and approving environmental impact assessment documents on construction projects other than those involving nuclear radiation. It will be responsible for examining, approving and filing environmental impact assessment documents on coastal construction projects. It will be responsible for inspection and acceptance of completed construction projects approved by the central government with respect to environmental protection, and management of the qualifications of environmental impact assessment institutions. It will take charge of providing integrated proposals for restrictions on approval of projects for certain regions, river basins and industries, and organizing the implementation thereof. It will be responsible for the post assessment of environmental impact, and organizing the environmental supervision during project construction periods.

### **3、内设机构**

#### **3. Internal Organs**

根据上述职责，设 6 个内设机构。

Pursuant to the foregoing duty rules, the following 6 internal organs will be set up:

##### **(1) 综合处**

##### **(1) The Miscellaneous Affairs Division**

承担司内文电、会务、机要、保密、安全、印章、档案、财务预算、固定资产管理、政务信息与公开、工作计划与总结等综合性事务和综合协调工作；拟订建设项目环境影响评价资质管理政策、法规，并组织实施；承担建设项目环境影响评价机构资质管理工作；承担涉核与辐射项目以外属于行政许可的环境影响评价文件的受理和审批督办工作。

It will be responsible for such comprehensive affairs and coordination work as correspondences within the department, conference affairs, secrets, confidentiality, security, seals, files, financial budgets, fixed assets management, government affairs

## **Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.**

information and disclosure, work plans and summaries. It will take charge of formulating and organizing the implementation of environmental impact assessment policies, laws, regulations and departmental rules, administering the qualifications of environmental impact assessment institutions for construction projects, and accepting, approving and supervising the implementation of environmental impact assessment documents subject to administrative licensing other than those involving nuclear radiation.

(2) 规划环境影响评价处（简称规划环评处）

### **(2) The Planned Environmental Impact Assessment Division**

拟订规划环境影响评价政策、法规、规章、规范和技术导则并组织实施；组织和指导规划环境影响评价工作；组织对国家重大发展规划以及重大经济开发计划进行环境影响评价；按国家规定审查重大开发建设区域规划、行业规划的环境影响评价文件；指导和协调地方开发区规划环境影响评价的审查工作。

It will be responsible for formulating and organizing the implementation of the policies, regulations, rules, specifications and technical guidelines for planned environmental impact assessment, organizing and directing the work of planned environmental impact assessment, and organizing environmental impact assessment on major national development programs and economic development plans. It will take charge of examining the programs for major development and construction areas and industrial plans, and directing and coordinating the examination of the planned environmental impact assessment on local development zones.

(3) 建设项目环境影响评价一处（简称项目环评一处）

### **(3) Construction Project Environmental Impact Assessment Division No. 1**

拟订火电、电网、冶金、有色、机械等建设项目环境影响评价政策、法规、规章、规范和技术导则并组织实施，组织相关行业建设项目环境影响评价审核工作。拟订并组织实施建设项目环境影响评价分级审批规定。组织和指导东北、华北地区设区的市级以上专项规划的环境影响评价工作。

It will be responsible for formulating and organizing the implementation of the policies, regulations, rules, specifications and technical guidelines for construction project environmental impact assessment with respect to thermal power, electric grid, metallurgical, non-ferrous metal and mechanical areas, and organizing the examination and approval of the environmental impact assessment on construction projects in relevant industries. It will take charge of drafting and organizing the implementation of regulations for graded examination and approval of environmental impact assessment for construction projects, and organizing and directing the environmental impact assessment on special programs with respect to cities with districts in northeastern and north China areas.

(4) 建设项目环境影响评价二处（简称项目环评二处）

### **(4) Construction Project Environmental Impact Assessment Division No. 2**

## **Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.**

拟订化工、石化、轻工、医药等建设项目环境影响评价政策、法规、规章、规范和技术导则并组织实施，组织相关行业建设项目环境影响评价审核工作，承担海洋工程建设项目环境影响评价文件备案。拟订建设项目环境影响评价分类管理名录。组织和指导华东、华南地区设区的市级以上专项规划的环境影响评价工作。

It will be responsible for formulating and organizing the implementation of the policies, regulations, rules, specifications and technical guidelines for environmental impact assessment on construction projects in chemical, petrochemical, light industry and pharmaceutical areas, organizing the examination and approval of environmental impact assessments on construction projects in relevant industries, and filing the environmental impact assessment documents in relation to construction projects in the ocean engineering area. It will take charge of drafting the classification management catalogues with respect to environmental impact assessments on construction projects, and organizing and directing environmental impact assessments on special programs of cities with districts in East and South China areas.

(5) 建设项目环境影响评价三处（简称项目环评三处）

(5) Construction Project Environmental Impact Assessment Division No. 3

拟订交通、煤炭、石油、天然气、水电等资源开发类建设项目环境影响评价政策、法规、规章、规范和技术导则并组织实施，组织相关行业建设项目环境影响评价审核工作。组织和指导西南、西北地区设区的市级以上专项规划的环境影响评价工作。

It will be responsible for formulating and organizing the implementation of the policies, regulations, rules, specifications and technical guidelines for environmental impact assessments on construction projects in relation to transportation, coal, oil, gas and hydropower areas. It will take charge of organizing the examination and approval of environmental impact assessments on construction projects in relevant industries, and organizing and directing environmental impact assessments on special programs of cities with districts in Southwest and Northwest China areas.

(6) 建设项目环境保护验收管理处（简称验收处）

(6) Division for Inspecting and Accepting Environmental Protection Aspects in Construction Projects

拟订建设项目竣工环境保护验收政策、法规、规章并组织实施；组织和协调国家审批的建设项目竣工环境保护验收，并指导地方相关工作；组织实施环境影响后评价和建设项目施工期环境监理工作。

It will be responsible for formulating and organizing the implementation of policies, regulations and rules for inspecting and accepting environmental protection aspects in completed construction projects, organizing and coordinating the inspection and acceptance of environmental protection aspects in completed construction projects approved by the central government, and directing relevant activities of local regions, and organizing environmental impact post-assessment and environmental protection supervision in the construction periods of construction projects.

## Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.

(八) 环境监测司（简称监测司）。

### (8) The Environmental Monitoring Department

#### 1、职责划转

##### 1. Duty Transfer

(1) 将原规划与财务司组织编制和发布中国环境状况公报职责划入监测司。

(1) The duties of the original Planning and Financial Department for organizing the compilation and release of Public Announcements on China's Environmental Status will be transferred to the Monitoring Department.

(2) 将科技司环境监测管理职责划入监测司。

(2) The duties of the Science and Technology Department for environmental monitoring and administration will be transferred to the Monitoring Department.

(3) 将环境监测总站承担的监测行政管理职责划入监测司。

(3) The duties for monitoring administration undertaken by the terminal station for environmental monitoring will be transferred to the Monitoring Department.

#### 2、主要职责

##### 2. Main Duties

负责环境监测管理和环境质量、生态状况等环境信息发布。拟订环境监测的政策、规划、行政法规、部门规章、制度、标准并组织实施。建立环境监测质量管理体系并组织实施。组织拟订环境监测分析方法和技术规范。参与建设并组织管理国家环境监测网。组织实施环境质量监测、污染源监督性监测、环境应急和预警监测。组织对环境质量状况进行调查评估、预测预警。协调指导其他部门开展环境监测工作。负责建立和实行环境质量公告制度。组织编报国家环境质量报告书，组织编制和发布中国环境状况公报。指导全国环境监测队伍建设和业务工作。

It will be responsible for environmental monitoring administration, and the release of environmental information with respect to environmental quality, ecological conditions, and ect. It will also be responsible for formulating and organizing the implementation of policies, programs, administrative regulations, departmental rules, systems and standards for environmental monitoring, establishing and organizing the implementation of environmental monitoring quality management systems, and organizing the formulation of analytical methods and technical specifications for environmental monitoring. It will participate in the buildup and organize the administration of State Environmental Monitoring Website, and organize environmental quality monitoring, pollution source monitoring, environmental emergency and warning monitoring. It will organize investigations, evaluation, forecast and warning with respect to environmental quality conditions, and coordinate and direct the environmental monitoring work of other departments. It will take charge of establishing and implementing an environmental quality public announcement system, organizing the compilation of national environmental quality reports, organizing the compilation and release of the public announcements of China's

## Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.

environmental status, and directing the construction and business activities of nationwide environmental monitoring workforce.

### 3、内设机构

#### 3. Internal Organs

根据上述职责，设 4 个内设机构。

Pursuant to the foregoing duty rules, the following 4 internal organs will be set up:

##### (1) 综合处

#### (1) The Miscellaneous Affairs Division

承担司内文电、会务、机要、保密、安全、印章、档案、财务预算、固定资产管理、政务信息与公开、工作计划与总结等综合性事务和综合协调工作；拟订环境监测的法规、规章、制度、环境监测发展规划和工作计划；组织编制和发布中国环境状况公报；参与建设国家环境监测网；协调指导其他部门开展环境监测工作。

It will be responsible for such comprehensive affairs and coordination work as correspondences within the department, conference affairs, secrets, confidentiality, security, seals, files, financial budgets, fixed assets management, government affairs information and disclosure, work plans and summaries. It will take charge of formulating laws, regulations, rules, development programs and work plans for environmental monitoring, organizing the compilation and release of public announcements of China's environmental status, participating in the buildup of State Environmental Monitoring Website, and coordinating and directing the environmental monitoring work of other departments.

##### (2) 环境质量监测处

#### (2) The Environmental Quality Monitoring Division

组织管理国家环境监测网；组织实施全国环境质量监测和环保专项调查监测；建立和实行环境质量公告制度；发布环境质量、生态状况等环境信息；编报国家环境质量报告书。

It will be responsible for organizing the administration of National Environmental Monitoring Website, organizing the implementation of nationwide environmental quality monitoring and special investigations and monitoring in relation to environmental protection, establishing and implementing the environmental quality public announcement system, releasing such environmental information as environmental quality and ecological conditions, and compiling national environmental quality reports.

##### (3) 污染源监测处

#### (3) The Pollution Source Monitoring Division

建立污染源监测管理制度并组织实施；组织实施污染源监督性监测、环境应急和预警监测；承担有关污染物总量减排的监测管理。

It will be responsible for establishing and organizing the implementation of a pollution source monitoring and administration system, organizing pollution source monitoring,

## Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.

environmental emergency response and warning monitoring, and undertaking monitoring and administration in relation to pollutant discharge total reduction.

(4) 监测质量管理处

(4) The Monitoring Quality Administration Division

建立环境监测质量管理体系并组织实施；组织拟订环境监测分析方法和技术规范；指导全国环境监测队伍建设和业务工作。

It will be responsible for establishing and organizing the implementation of an environmental monitoring quality administration system, organizing the formulation of analytical methods and technical specifications for environmental monitoring, and directing the buildup and business work of nationwide environmental monitoring workforce.

(九) 污染防治司（简称污防司）。

(9) The Pollution Prevention and Control Department

1、职责划转

1. Duty Transfer

(1) 将有关总量控制、排污许可证和排污权交易职责划出，交给总量司。

(1) The duties for total control, discharge license and discharge right trading will be transferred to the Total Control Department.

(2) 将限期治理职责划出，交给环境监察局。

(2) The duties for pollution rectification within a specified period will be transferred to the Environmental Supervision Bureau.

2、主要职责

2. Main Duties

负责环境污染防治的监督管理和环境形势分析研究。拟订水体、大气、城区土地、噪声、光、恶臭、固体废物、化学品、机动车的污染防治政策、规划、法律、行政法规、部门规章、标准和规范，并组织实施。组织开展全国环境形势综合分析。拟定水、大气、噪声与海洋等专项环境功能区划。拟定重要饮用水水源地、国家重点区域、流域、海域、地下水污染防治规划并监督实施。建立和组织实施跨省（国）界水体断面水质考核制度。监督管理饮用水水源地环境保护工作。组织指导城镇环境综合整治工作，负责组织实施全国城市环境综合整治定量考核制度。负责新定型车辆发动机和车辆的环保型式核准，建立在用车以及油品监督管理制度。指导、协调和监督海洋环境保护工作。监督管理海岸工程、陆源污染、拆船等海洋环境污染防治工作。组织实施危险废物经营许可证、可用作原料的固体废物进口许可、危险废物出口核准、有毒化学品进出口登记、新化学物质环境管理登记、审批及监督管理。组织危险废物、医疗废物及电子等工业产品废物申报登记。负责企业上市和上市企业再融资的环境保护核查工作。组织开展清洁生产强制性审核。参与拟定国家限制和淘汰的生产能力、工艺和产品名录，拟订重点行业国家产业政策等，提出产业市场准入的污染防治指标体系。监督

## **Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.**

管理城区土地污染防治工作。负责有关国际环境公约的国内履约工作。

It will be responsible for the monitoring and administration of environmental pollution prevention and control, and analysis and research of the environmental conditions. It will formulate and organize the implementation of policies, programs, laws, regulations, rules, standards and specifications for pollution prevention and control in connection with water bodies, air, urban land, noise, light, odor, solid wastes, chemicals and vehicles. It will organize comprehensive analysis of the nationwide environmental situation, draft the programs for special environmental function zones in relation to water, air, noise and oceans, and formulate and monitor the implementation of the pollution prevention and control programs for major drinking water sources, major regions, water basins, ocean areas and underground water. It will establish and organize the implementation of the water quality evaluation system for water body sections cross-provincial (national) boundaries, monitor and administer the environmental protection for drinking water sources, and organize and direct the comprehensive environmental rectification work for cities and towns. It will be responsible for organizing the implementation of the system of quantitative evaluation of comprehensive environmental rectification with respect to nationwide cities, approving the environmentally-friendly models of the engines and vehicles whose models have been newly determined, establishing a system for monitoring and administering vehicles and oil products in use, and directing, coordinating and supervising the ocean environmental protection work. It will supervise the ocean environmental pollution prevention and control in relation to coastal projects, land-based pollution and ship scrapping, organize the approval of licenses for hazardous waste business, licenses for importing solid wastes that can be used as raw materials, approval of hazardous wastes export, registration of toxic chemicals import and export, environmental administration registration, approval and supervision of new chemical substances. It will organize the registration of reports on industrial product wastes including hazardous wastes, medical wastes and electronic wastes. It will take charge of the inspection of environmental protection aspects in corporate listing and listed enterprise refinancing, and organizing the compulsory examination and approval of clean production. It will participate in the formulation of the catalogues of production capacities, processes and products restricted and eliminated by the State, and national industrial policies for key industries. It will provide a proposal on the pollution prevention and control target system for industrial market access, and monitor the pollution prevention and control work on urban land. It will also be responsible for performing relevant international treaties with respect to environmental matters.

### 3、内设机构

#### 3. Internal Organs

根据上述职责，设 7 个内设机构。

Pursuant to the foregoing duty rules, the following 7 internal organs will be set up:

##### (1) 综合处

**(1) The Miscellaneous Affairs Division**

承担司内文电、会务、机要、保密、安全、印章、档案、财务预算、固定资产管理、政务信息与公开、工作计划与总结等综合性事务和综合协调工作；组织企业上市和上市企业再融资的环境保护核查、清洁生产强制审核工作；参与拟订国家限制和淘汰的生产能力、工艺和产品名录及有关国家产业政策；承担城市环境综合整治工作。

It will be responsible for such comprehensive affairs and coordination work as correspondences within the department, conference affairs, secrets, confidentiality, security, seals, files, financial budgets, fixed assets management, government affairs information and disclosure, work plans and summaries. It will take charge of the inspection of environmental protection aspects in corporate listing and listed enterprise refinancing, and organizing the compulsory examination and approval of clean production. It will participate in the formulation of the catalogues of production capacities, processes and products restricted and eliminated by the State, and national industrial policies for key industries and undertake comprehensive urban environment rectification work.

**(2) 饮用水水源地环境保护处（简称饮用水处）**

**(2) The Drinking Water Source Environmental Protection Division**

拟订水环境管理及饮用水水源地环境保护的政策、规划、法律、法规、规章、标准、规范及水环境功能区划并监督实施；组织拟订饮用水、地下水、太湖、巢湖、滇池水污染防治规划并监督实施；承担饮用水水源地环境保护与湖泊污染防治工作；组织开展全国水环境形势综合分析；承担水污染防治其他综合性工作。

It will be responsible for formulating and supervise the implementation of the policies, programs, laws, regulations, rules, standards and specifications for water environmental administration and drinking water source environmental protection and the programs for water environmental function areas. It will organize the formulation and supervise the implementation of water pollution prevention and control programs for drinking water, underground water, Taihu, Chaohu and Dianchi. It will undertake the work of environmental protection for drinking water sources and lake pollution prevention and control, organize comprehensive analysis of nationwide water environmental conditions, and undertake other comprehensive work in relation to water pollution prevention and control.

**(3) 大气与噪声污染防治处（简称大气处）**

**(3) The Air and Noise Pollution Prevention and Control Division**

拟订大气、噪声、光、恶臭、机动车污染防治的政策、规划、法律、法规、规章、标准、规范，并监督实施；拟订城市大气、噪声环境功能区划工作；承担大气、光、恶臭、噪声、机动车污染防治和相关环境功能区划等工作；组织开展全国大气环境形势综合分析。

It will be responsible for formulating and supervising the implementation of policies, programs, laws, regulations, rules, standards and specifications for pollution prevention and control in connection with air, noise, light, odor, and vehicles, drafting the programs for urban air and noise environmental function areas, undertaking the work on pollution

## **Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.**

prevention and control in relation to air, light, odor, noise and vehicles and programs for relevant environmental function areas, and organizing comprehensive analysis of nationwide air environmental conditions.

(4) 重点流域水污染防治处（简称流域处）

### **(4) The Division of Water Pollution Prevention and Control for Key River Basins**

组织拟订淮河、海河、辽河、松花江、长江（含三峡库区及其上游）、黄河中上游、珠江、南水北调工程沿线和跨国界河流的水污染防治规划，并监督实施；建立跨省（国）界河流水质考核评估制度，并组织实施；审查重点城市的水污染防治规划，并指导实施；指导全国河流水污染防治工作。

It will be responsible for drafting and supervising the implementation of the water pollution prevention and control programs for Huaihe, Haihe, Liaohe, Songhuajiang, the Yangtze River (including the Three Gorges Reservoir and upper reach), the middle and upper reaches of Huanghe River, Pearl River, rivers along the South-to-North Water Diversion Project and cross-border rivers, and establishing and organizing the implementation of the water quality evaluation system for cross-provincial (national) boundary rivers. It will take charge of reviewing and directing the implementation of the water pollution prevention and control programs for key cities, and guiding the water pollution prevention and control work for nationwide rivers.

(5) 海洋污染防治处（简称海洋处）

### **(5) The Ocean Pollution Prevention and Control Division**

指导、协调和监督海洋环境保护工作；拟订国家海洋环境保护的政策、规划、法律、法规、规章、标准和规范；拟订国家重点海域污染防治规划并监督实施；编制近岸海域环境功能区划；监督海岸工程和滨海重污染行业海洋污染防治；组织开展全国海洋环境形势综合分析。

It will be responsible for directing, coordinating and supervising the work of ocean environmental protection, formulating, policies, programs, laws, regulations, rules, standards and specifications for national ocean environmental protection, drafting and supervising the implementation of the pollution prevention and control programs for key sea areas, compiling the programs for the environmental function zones of coastal sea areas, monitoring the ocean pollution prevention and control with respect to coastal construction projects and costal industries with severe pollution, and organizing comprehensive analysis of national ocean environmental analysis.

(6) 固体废物管理处（简称固体处）

### **(6) The Solid Waste Administration Division**

拟订固体废物、危险废物、进口废物管理及城区土地污染防治的政策、规划、法律、法规、规章、标准、规范、目录并监督实施；组织拟订危险废物管理制度并监督实施；组织开展危险废物申报登记；承担固体废物进口许可、出口核准、信息公开工作，监督电子废物、污泥等再生资源回收利用污染防治。

## Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.

It will be responsible for formulating and supervising the implementation of the policies, programs, laws, regulations, rules, standards, specifications and catalogues for the administration of solid wastes, hazardous wastes and import wastes and the pollution prevention and control for urban land, organizing the formulation and supervise the implementation of hazardous waste management regulations, organizing the filing and registration of hazardous wastes, undertaking the work of solid waste import licensing, export approval and information disclosure, and monitoring the recovery, utilization and pollution prevention and control in relation to the renewable resources including electronic wastes and sludge.

(7) 化学品环境管理处（简称化学品处）

(7) The Chemicals Environment Administration Division

拟订化学品环境管理的规划、政策、法律、法规、规章、标准、规范、目录并监督实施；组织化学品环境风险评价追踪；筛选和公布重点控制的化学品目录；承担化学品进出口、新化学物质登记；组织日遗化武处理全过程环境监督管理。

It will be responsible for formulating and supervising the implementation of the policies, programs, laws, regulations, rules, standards, specifications and catalogues for the administration of chemicals environment, organizing the assessment and follow-up of chemicals environment risks, screening and publishing the catalogues of chemicals subject to priority control, undertaking the registration of chemicals import and export and new chemical substances, and organizing the full-process monitoring and administration of the environmental matters in the treatment of chemical weapons abandoned by Japanese military forces.

(十) 自然生态保护司（生物多样性保护办公室，国家生物安全管理办公室）（简称生态司）。

(10) The Natural Ecological Protection Department (Biodiversity Protection Office, State Bio-safety Management Office)

1、主要职责

1. Main Duties

负责指导、协调、监督生态保护工作。拟订生态保护和农村土壤污染防治政策、规划、法律、行政法规、部门规章、标准。协调并监督相关部门开展生态保护工作。组织编制国家级自然保护区建设规划，并提出新建和调整的各类国家级自然保护区审批建议。指导、协调、监督各种类型的自然保护区、风景名胜区、森林公园环境保护工作。组织开展全国生态状况评估。监督对生态环境有影响的自然资源开发利用活动、重要生态环境建设和生态破坏恢复工作。协调和监督野生动植物保护、湿地环境保护、荒漠化防治和珍稀濒危物种进出口管理工作。牵头负责生物多样性保护、生物物种资源（含生物遗传资源）和生物安全管理工作。负责有关国际环境公约的国内履约工作。组织协调农村环境保护工作，组织指导农村环境综合整治工作，指导生态示范建设与生态农业建设。监督管理农村土壤污染防治工作。承担国家生物安全管理办公室工作。

It will be responsible for directing, coordinating and supervising ecological protection work. It will formulate the policies, programs, laws, administrative regulations, departmental

## Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.

rules and standards for ecological protection and rural soil pollution prevention and control. It will organize the compilation of the construction programs for state-level natural protection zones, and put forward proposals with respect to the examination and approval of newly built or adjusted state-level natural protection zones. It will direct, coordinate and supervise the environmental protection work for various types of natural protection zones, scenic resorts and forestry parks. It will organize nationwide ecological status assessment, supervise the natural resources development and utilization activities, major ecological environment construction and ecological damage recovery work. It will coordinate and supervise wild animal and plant protection, wetland environmental protection, desertification prevention and control and import and export administration for rare endangered species. It will lead the work on biodiversity protection, biological species resources (including biological genetics resources) and biological safety management. It will take charge of domestic performance of international treaties on environmental matters, organizing and coordinating rural environmental protection work, organizing and directing comprehensive environmental rectification work for rural areas, and directing pilot ecological construction and agricultural ecological construction. It will also be responsible for supervising and administering the pollution prevention and control work for rural soil and undertaking the work of the state biological safety management office.

### 2、内设机构

#### 2. Internal Organs

根据上述职责，设 5 个内设机构。

Pursuant to the foregoing duty rules, the following 5 internal organs will be set up:

##### (1) 综合处

#### (1) The Miscellaneous Affairs Division

承担司内文电、会务、机要、保密、安全、印章、档案、财务预算、固定资产管理、政务信息与公开、工作计划与总结等综合性事务和综合协调工作；拟订生态保护规划、法规、规章，并监督执行；拟订生态补偿政策，并组织实施；指导生态示范建设。

It will be responsible for such comprehensive affairs and coordination work as correspondences within the department, conference affairs, secrets, confidentiality, security, seals, files, financial budgets, fixed assets management, government affairs information and disclosure, work plans and summaries. It will take charge of formulating and supervising the implementation of programs, regulations and rules for ecological protection, drafting and organizing the implementation of policies for ecological compensation, and directing pilot ecological construction.

##### (2) 农村环境保护处（农村土壤污染防治处）（简称农村处）

#### (2) The Rural Environmental Protection Division (Rural Soil Pollution Prevention and Control Division)

## **Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.**

拟订农村生态环境保护和农村土壤（包括耕地、山地、林地、湿地、矿区等）污染防治政策、规划、法规、标准、规范及土壤环境功能区划，并监督实施；组织指导农村环境综合整治工作；监督、指导农村土壤污染防治工作；监督、协调有机食品发展工作；指导全国生态农业建设。

It will be responsible for formulating and supervising the implementation of the policies, programs, regulations, standards and specifications for rural ecological environmental protection and pollution prevention and control in relation to rural soils (including arable land, mountains, forest land, wetland and mining areas) as well as soil environment function zone programs. It will organize and direct the comprehensive rectification of rural environment, supervise and direct the pollution prevention and control for rural soils, supervise and coordinate the development of organic food, and directing nationwide ecological agricultural construction.

(3) 生态功能保护处（简称生态功能处）

### **(3) The Ecological Function Protection Division**

拟订生态功能区划、生态功能保护区和生态脆弱区建设与管理的政策、规划、法规、标准，并监督执行；开展全国生态状况评估；协调和监督湿地环境保护、荒漠化防治工作；监督自然资源开发利用活动中生态环境保护工作；参与监督指导旅游生态环境保护工作。

It will be responsible for the formulating and supervising the implementation of the policies, programs, regulations and standards for the construction and management of ecological function zones, ecological function protection zones, and ecologically weak zones. It will also be responsible for carrying out nationwide ecological status assessment, coordinating and supervising wetland environment protection and desertification prevention and control, supervising the ecological environmental protection work in natural resource development and utilization, and participating in monitoring and supervising tourism ecological environment protection.

(4) 自然保护区管理处（简称保护区处）

### **(4) The Natural Protection Zone Management Division**

拟订自然保护区建设和管理的政策、规划、法规、标准，并监督执行；组织新建和调整各类国家级自然保护区的评审工作；指导、协调、监督检查各种类型的自然保护区、风景名胜区、森林公园的环境保护工作；组织推动国家公园建设。

It will be responsible for formulating and supervising the implementation of the policies, programs, regulations and standards for the construction and management of natural protection zones, organizing the evaluation of newly built and adjusted state-level natural protection zones, directing, coordinating, supervising and inspecting the environmental protection for various types of natural protection zones, scenic resorts and forestry parks, and organizing the promotion of national park construction.

(5) 生物多样性保护处（生物安全管理处）（简称生物处）

### **(5) The Biodiversity Protection Division (Biological Safety Management Division)**

## Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.

拟订生物多样性保护、生物物种资源和生物安全管理的政策、规划、法规、标准，并监督执行；承担全国转基因生物、外来入侵物种、微生物环境安全、生物环保新技术管理；承担有关国际环境公约的国内履约工作；承担国家生物安全管理办公室日常工作。

It will be responsible for formulating and supervising the implementation of the policies, programs, regulations and standards for biodiversity protection, biological species resources and biological safety management. It will take charge of administering the environmental safety for nationwide genetically modified biology, exotic species and microorganism, undertaking the domestic performance of relevant international treaties in relation to environmental matters, and undertaking day-to-day work of the state biological safety management office.

(十一) 核安全管理司（辐射安全管理司）（简称核安全司）。

(11) The Nuclear Safety Management Department (Radiation Safety Management Department)

### 1、职责划转

#### 1. Duty Transfer

将原环境影响评价管理司输变电设施和线路等涉核与辐射项目的环境影响评价职责划入核安全司。

The duties of the original Environmental Impact Assessment Management Department for environmental impact assessment with respect to transmission and transformer facilities and lines projects involving nuclear radiation will be transferred to the Nuclear Safety Management Department.

### 2、主要职责

#### 2. Main Duties

负责核安全和辐射安全的监督管理。拟定核安全、辐射安全、电磁辐射、辐射环境保护、核与辐射事故应急有关的政策、规划、法律、行政法规、部门规章、制度、标准和规范，并组织实施。负责核设施核安全、辐射安全及辐射环境保护工作的统一监督管理。负责核安全设备的许可、设计、制造、安装和无损检验活动的监督管理，负责进口核安全设备的安全检验。负责核材料管制与实物保护的监督管理。负责核技术利用项目、铀（钍）矿和伴生放射性矿的辐射安全和辐射环境保护工作的监督管理。负责辐射防护工作。负责放射性废物处理、处置的安全和辐射环境保护工作的监督管理。负责放射性污染防治的监督检查。负责放射性物品运输安全的监督管理。负责输变电设施及线路、信号台站等电磁辐射装置和电磁辐射环境的监督管理。负责部核与辐射应急响应和调查处理。参与核与辐射恐怖事件的防范与处置工作。负责反应堆操纵人员、核设备特种工艺人员等人员资质管理。组织开展辐射环境监测和核设施、重点辐射源的监督性监测。负责核与辐射安全相关国际公约的国内履约。指导核与辐射安全监督站相关业务工作。

It will be responsible for the supervision and administration of nuclear safety and radiation safety. It will formulate and organize the implementation of policies, programs, laws, administrative regulations, departmental rules, systems, standards and specifications in

## **Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.**

connection with nuclear safety, radiation safety, electromagnetic radiation, radiation environment protection, and nuclear and radiation accident response. It will also be responsible for centralized supervision and administration of nuclear facility safety, nuclear safety and radiation environment protection. It will be responsible for the supervision and administration of the licensing, design, manufacturing, installation and non-destructive test activities as well as the safety inspection of import nuclear safety equipment. It will be responsible for the supervision and administration of nuclear materials control and physical protection, and of the radiation safety and radiation environment protection for technology utilization, uranium (thorium) mines and accompanying radioactive mines. It will be responsible for radiation protection work, the supervision and administration of radioactive waste treatment and disposal safety and radiation environment protection, and the supervision and administration of the transportation safety for radiating goods. It will be responsible for the supervision and administration of such electromagnetic devices and environment as electric transmission and converter facilities and lines, and signal stations. It will also be responsible for response to, and investigation and handling of nuclear and radiation accidents, participate in the prevention and treatment of nuclear and radiation terrorism events. It will be responsible for the administration of the qualifications of such personnel as nuclear reactor operation personnel and special technical personnel for nuclear equipment. It will be responsible for organizing the monitoring of radiation environment, nuclear facilities and key radiation sources. It will also take charge of the domestic performance of international treaties in relation to nuclear and radiation safety and directing relevant business work of nuclear and radiation safety supervision stations.

### 3、内设机构

#### 3. Internal Organs

根据上述职责，设 12 个内设机构。

Pursuant to the foregoing duty rules, the following 12 internal organs will be set up:

##### (1) 综合处

#### (1) The Miscellaneous Affairs Division

承担司内文电、会务、机要、保密、安全、印章、档案、财务预算、固定资产管理、政务信息与公开、工作计划与总结、科研等综合性事务和综合协调工作；拟订核与辐射安全政策、规划、法律、法规、规章、标准；指导核与辐射安全监督站相关业务工作。

It will be responsible for such comprehensive affairs and coordination work as correspondences within the department, conference affairs, secrets, confidentiality, security, seals, files, financial budgets, fixed assets management, government affairs information and disclosure, work plans and summaries. It will also take charge of formulating policies, programs, laws, regulations, rules and standards for nuclear and radiation safety, and directing business work in relation to nuclear and radiation safety supervision stations.

(2) 核电一处

(2) First Nuclear Power Division

承担核电厂运行许可证申请文件的审查报批；承担运行核电厂核与辐射安全监督管理工作。  
It will be responsible for reviewing the application documents for operation licenses for nuclear power plants and submitting the same for approval, and undertaking supervision and administration work for nuclear and radiation safety in nuclear power plant operation.

(3) 核电二处

(3) Second Nuclear Power Division

承担改进型反应堆核电厂的选址、建造、试运行阶段的核与辐射安全监督管理工作。  
It will be responsible for nuclear and radiation safety supervision and administration in the periods of site selection, construction and trial operation of modified reactor nuclear power plants.

(4) 核电三处

(4) Third Nuclear Power Division

承担新型反应堆核电厂的选址、建造、试运行阶段的核与辐射安全监督管理工作。  
It will be responsible for nuclear and radiation safety supervision and administration in the periods of site selection, construction and trial operation of new-type reactor nuclear power plants.

(5) 核反应堆处

(5) The Nuclear Reactor Division

承担商用核电厂以外的其它核反应堆和临界装置的核与辐射安全监督管理工作。  
It will be responsible for nuclear and radiation safety supervision and administration for nuclear reactors and critical devices other than commercial nuclear power plants.

(6) 核燃料与运输处（简称核燃料处）

(6) The Nuclear Fuel and Transportation Division

承担铀转化、浓缩、元件制造、贮存、后处理等核燃料循环设施的核与辐射安全监督管理工作；承担放射性物品运输的核与辐射安全监督管理工作；承担核材料管制和实物保护的监督管理工作。

It will be responsible for nuclear and radiation safety supervision and administration for nuclear fuel circulation facilities in relation to uranium transformation, enrichment, component manufacturing, storage and post-processing. It will also take charge of the supervision and administration of nuclear materials control and physical protection.

**Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.**

(7) 放射性废物管理处（简称放废处）

**(7) The Radioactive Wastes Administration Division**

承担放射性废物处理、贮存、处置设施以及核设施退役的核与辐射安全监督管理工作。

It will be responsible for nuclear and radiation safety supervision and administration for the treatment, storage and disposal facilities in relation to radioactive wastes and retired nuclear facilities.

(8) 核安全设备处

**(8) The Nuclear Safety Equipment Division**

承担核安全设备活动的安全许可；承担核安全设备的设计、制造、安装和无损检验活动的监督管理工作；承担进口核安全设备的安全检验。

It will be responsible for safety licensing for the activities of nuclear safety equipment, undertaking the design, manufacturing and installation of nuclear safety equipment and nondestructive test activities, and will undertake safety inspection of import nuclear safety equipment.

(9) 核技术利用处（简称核技术处）

**(9) The Nuclear Technology Utilization Division**

承担放射源生产设施、I类放射源、I类射线装置销售和使用等核技术利用项目以及城市放射性废物库的辐射安全监督管理工作。

It will be responsible for the radiation safety supervision and administration for such nuclear technology utilization projects as the sale and utilization of radioactive source production facilities, I-class radioactive sources, and I-class ray apparatus as well as urban radioactive waste warehouses.

(10) 电磁辐射与矿冶处（简称电磁矿冶处）

**(10) The Electromagnetic Radiation and Mining & Metallurgy Division**

承担输变电设施及线路、信号台站等电磁辐射装置和电磁辐射环境的监督管理工作；承担铀（钍）矿、伴生放射性矿产资源开发利用的辐射安全监督管理工作。

It will be responsible for the supervision and administration of electromagnetic radiation devices and electromagnetic radiation environment in relation to electric transmission and converter facilities and lines, and signal stations, and will undertake the radiation safety supervision and administration for the development and utilization of uranium (thorium) mines and accompanying radioactive mine resources.

(11) 辐射监测与应急处（核与辐射事故应急办公室）（简称监测应急处）

**(11) The Radiation Supervision and Emergency Response Division (Nuclear and Radiation Accident Response Office)**

## Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.

承担国家辐射环境监测体系建设；组织开展辐射环境质量监测和核设施、重点辐射源的监督性监测；承担核与辐射事故应急管理和辐射防护工作；参与核与辐射恐怖事件的防范与处置。It will be responsible for building up the state radiation environment monitoring system, organizing the monitoring of radiation environment quality and nuclear facilities and key radioactive sources, undertaking the administration of nuclear and radiation accident response and radiation protection, and participating in the prevention and handling of nuclear and radiation terrorism events.

(12) 核安全人员资质管理处（简称人员资质处）

(12) The Nuclear Safety Personnel Qualification Administration Division

承担注册核安全工程师、核反应堆操纵员/高级操纵员、焊工和焊接操作工、无损检验人员等核安全特种人员的资质管理和培训；承担核安全系统人员业务培训。

It will be responsible for the qualification administration and trainings with respect to such special nuclear safety personnel as registered nuclear safety engineers, nuclear reactor operators/senior operators, welders and welding operators, nondestructive inspection personnel, and will undertake the business trainings for nuclear safety personnel.

(十二) 环境监察局（简称环监局）。

(12) The Environmental Monitoring Bureau

1、职责划转

1. Duty Transfer

将原污染控制司限期治理职责划入环监局。

The original duty of the Pollution Control Department for pollution control within a specified period will be transferred to the Environmental Monitoring Bureau.

2、主要职责

2. Main Duties

负责重大环境问题的统筹协调和监督执法检查。拟订环境监察行政法规、部门规章、制度，并组织实施。监督环境保护方针、政策、规划、法律、行政法规、部门规章、标准的执行。拟定排污申报登记、排污收费、限期治理等环境管理制度，并组织实施。负责环境执法后督察和挂牌督办工作。指导和协调解决各地方、各部门以及跨地区、跨流域的重大环境问题和环境污染纠纷。组织开展全国环境保护执法检查活动。组织开展生态环境监察工作。组织开展环境执法稽查和排污收费稽查。组织国家审批的建设项目"三同时"监督检查工作。建立企业环境监督员制度，并组织实施。负责环境保护行政处罚工作。指导全国环境监察队伍建设和业务工作。指导环境应急与事故调查中心和各环境保护督查中心环境监察执法相关业务工作。

It will be responsible for coordinating and supervising activities for addressing major environmental issues, and formulating and organizing the implementation of administrative regulations, departmental rules and systems for environmental monitoring. It will take charge of supervising the implementation of environmental protection principles,

## Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.

policies, programs, laws, regulations, rules and standards. It will also be responsible for formulating and organizing the implementation of supervision over environmental law enforcement, directing and coordinating the efforts to address major environmental issues and environmental pollution disputes across regions or river basins, and organizing law enforcement and inspection activities in connection with nationwide environmental protection. It will organize ecological environment supervision work, and organize the monitoring of environmental law enforcement and pollutant discharge fee collection. It will also organize the supervision of the Three Simultaneousness in construction projects approved by the state, establish and organize the implementation of an environmental supervisor system for enterprises. It will also be responsible for administrative penalty work in relation to environmental protection, directing the buildup and business work of nationwide environmental supervision workforce, and directing the business work of the Environmental Emergency Response and Accident Investigation Center and various environmental protection supervision centers in relation to environmental supervision and law enforcement.

### 3、内设机构

#### 3. Internal Organs

根据上述职责，设 5 个内设机构。

Pursuant to the foregoing duty rules, the following 5 internal organs will be set up:

##### (1) 办公室

#### (1) The Office

承担局内文电、会务、机要、保密、安全、印章、档案、财务预算、固定资产管理、政务信息与公开、工作计划与总结等综合性事务和综合协调工作；组织拟订环境监察与稽查的政策、法规和规章；指导全国环境监察机构的队伍建设；组织"三同时"监督检查工作；建立企业环境监督员制度。

It will be responsible for such comprehensive affairs and coordination work as correspondences within the bureau, conference affairs, secrets, confidentiality, security, seals, files, financial budgets, fixed assets management, government affairs information and disclosure, work plans and summaries. It will take charge of organizing the formulation of policies, regulations and rules for environmental supervision and inspection, directing the buildup of nationwide environmental supervision workforce, organizing the supervision and inspection of Three Simultaneousness and establishing an environmental supervisor system for enterprises.

##### (2) 排污收费管理处（简称排收管理处）

#### (2) The Discharge Fee Collection Division

拟订排污申报登记、排污收费的政策、法规、规章、制度，并组织实施；建立和管理全国重点污染源数据系统。

It will be responsible for formulating and organizing the implementation of pollutant

## **Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.**

discharge application and registration and discharge fee collection, and establishing and administering a national key pollutant source data system.

(3) 监察稽查处（简称稽查处）

### **(3) The Supervision and Inspection Division**

监督国家环境保护规划的执行；督办重大环境污染违法案件；组织全国环境保护执法检查活动和环境执法稽查；指导环境保护系统环境执法工作；组织实施挂牌督办、限期治理、后督察工作。

It will be responsible for supervising the implementation of national environmental protection programs, monitoring the handling of major offence cases in relation to environmental pollution, and organizing law enforcement inspection with respect to nationwide environmental protection. It will take charge of directing environmental law enforcement work in the environmental protection system, and organizing supervision of designated cases handling, rectification within a specified period and post-supervision work.

(4) 区域监察处（简称区域处）

### **(4) The Regional Environment Monitoring Division**

组织开展生态环境监察工作和农村环境执法工作；督办重大生态破坏案件；协调解决跨省区域流域环境问题和环境污染纠纷；指导环境保护督查中心环境监察执法相关业务工作。

It will be responsible for organizing supervision of ecological environment and law enforcement in connection with rural environment, supervising the handling of major ecological damage cases, coordinating the efforts to address cross-provincial environmental issues and environmental pollution disputes, and directing business work in relation to law enforcement of the Supervision Center.

(5) 行政执法处罚处（简称处罚处）

### **(5) The Administrative Penalty Division**

组织实施环境行政处罚工作；承担环境违法案件的审查、处理和处罚，并监督行政处罚的执行；组织行政处罚听证工作。

It will be responsible for organizing the work of imposing administrative penalty in relation to the environment, examining, processing and penalizing cases that have violated the law, supervising the enforcement of administrative penalty and organizing hearings on administrative penalty.

(十三) 国际合作司（简称国际司）。

### **(13) The International Cooperation Department**

1、主要职责

#### **1. Main Duties**

## **Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.**

负责归口管理环境保护领域的国际合作与交流 and 统一对外联系, 维护我国环境权益。研究提出国际环境中有关问题的建议, 拟订有关政策、部门规章、制度, 并监督执行。拟定环境保护国际合作与交流、履行国际环境公约等外事经费计划, 并组织实施。负责国际环境公约履约的对外联系工作, 组织国际环境公约的对外谈判。组织和协调政府间双边、多边等环境保护合作。负责合作文件谈判和实施中的对外联系。组织参加有关环境保护的国际会议和其他活动。组织政府间环境合作计划、合作协议、备忘录等文件的谈判。组织实施外国政府、国际组织等对华和我国对外环境合作援助项目。负责部系统内人员因公出国(境)的审批。负责国(境)外来华参加环境合作与交流人员的审核。负责联系联合国和其他国际组织以及外国政府、国际组织驻华机构涉及环境合作的事务。管理环境保护国际非政府组织的合作与交流。指导我驻外环境机构的工作。负责在国内召开的环境保护国际会议的审批。负责处理涉外的环境保护事务。处理涉及港、澳、台的环境保护事务。承担核与辐射安全国际合作事务和负责联系国际原子能机构等国际核能组织。

It will be responsible for administering international cooperation and exchange and centralized external liaison in connection with environmental protection for the purpose of safeguarding China's environmental rights and interests. It will conduct researches and make proposals on relevant issues in international cooperation in the environmental field, formulate and supervise the implementation of relevant policies, departmental rules and systems, and draft and organize the implementation of expenses for foreign affairs in relation to international cooperation and exchanges in environmental protection and the performance of international environmental treaties. It will take charge of external liaison activities with respect to the performance of international environmental treaties, organizing negotiations on international environmental treaties, and organizing and coordinating inter-governmental bilateral and multilateral cooperation in the area of environmental protection. It will be responsible for cooperative document negotiation and external liaison in the implementation thereof, organizing and participating in international conferences and other events in relation to environmental protection, organizing negotiations with regard to such documents as programs, cooperation agreements and memos with respect to inter-governmental cooperation in the environmental area, and organizing the implementation of cooperation and assistance projects in the environmental area with foreign governments and international organizations. It will be responsible for the examination and approval of applications for going abroad filed by personnel within the system, and applications for environmental cooperation with people from foreign countries. It will be responsible for dealing with matters concerning environmental cooperation by contacting the United Nations and other international organizations and foreign governments and the offices of international organizations in China, administering cooperation and exchanges with international non-governmental organizations in the environmental protection area, and directing the work of overseas offices of China's international agencies. It will also be responsible for the approval of international conferences on international protection to be conducted within China, handling environmental protection matters concerning other countries, handling environmental protection matters concerning Hong Kong, Macao and Taiwan, and undertaking activities concerning international cooperation in relation to nuclear and radiation safety and contacting such international nuclear energy organizations as the International Atomic Energy Agency.

## 2、内设机构

### 2. Internal Organs

根据上述职责，设 6 个内设机构。

Pursuant to the foregoing duty rules, the following 6 internal organs will be set up:

#### (1) 综合处

##### (1) The Miscellaneous Affairs Division

承担司内文电、会务、机要、保密、安全、印章、档案、财务预算、固定资产管理、政务信息与公开、工作计划与总结等综合性事务和综合协调工作；承担部外事管理工作；处理世界贸易组织环境与贸易等事务；处理涉及港、澳、台的环境保护事务。

It will be responsible for such comprehensive affairs and coordination work as correspondences within the department, conference affairs, secrets, confidentiality, security, seals, files, financial budgets, fixed assets management, government affairs information and disclosure, work plans and summaries. It will undertake foreign affairs administration work for the ministry, handling environmental and trade matters in relation to the World Trade Organization, and handling environmental protection matters concerning Hong Kong, Macao and Taiwan.

#### (2) 国际组织和公约处（简称国际处）

##### (2) The International Organization and Treaty Division

承担与联合国环境署及联合国系统其他国际组织的联系与合作；承担部牵头的国际环境公约的对外谈判；组织参与其他国际公约、国际会议中涉及环境问题的谈判；指导我常驻联合国环境署代表处工作；承担与环境保护国际非政府组织的合作与交流管理工作。

It will be responsible for the liaison and cooperation with the United Nations Environment Programme and other international organizations of the United Nations, undertake negotiations with foreign countries with respect to international environmental treaties led by the ministry, and organize and participate in negotiations with respect to environmental issues in other international treaties and international conferences. It will also take charge of directing the work of China's representative office in the United Nations Environment Programme, and undertake the administration of cooperation and exchanges with international non-governmental organizations in the environmental protection area.

#### (3) 亚洲处

##### (3) The Asian Affairs Division

组织与亚洲地区国家和地区组织的环境合作与交流；承担本地区内双边、多边环境保护机制下的合作；拟订与本地区国家和地区机构的环境合作计划；承担相关环境合作协议、备忘录的谈判和签署；承担与本地区内非联合国系统国际组织的联系与环境合作。

It will be responsible for organizing cooperation and exchanges with national and regional

## **Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.**

organizations of other Asian countries in the field of environment, undertaking activities concerning cooperation in the bilateral and multilateral environmental protection mechanism, drafting environmental cooperation programs for national and regional organs in the region, and undertaking activities for environmental cooperation with international organizations other than the United Nations organs in the region.

(4) 欧洲处

### **(4) The European Affairs Division**

组织与欧洲、中亚地区国家和地区组织的环境合作与交流；承担本地区内双边、多边环境保护机制下的合作；拟订与本地区国家和地区机构的环境合作计划；承担相关环境合作协议、备忘录的谈判和签署；承担与本地区内非联合国系统国际组织的联系与环境合作。

It will be responsible for organizing cooperation and exchanges with national and regional organizations in European and Mid-Asian countries, undertaking the cooperation for this region under the bilateral and multilateral environmental protection mechanism, and drafting the environmental cooperation programs for national and regional institutions of this region. It will take charge of negotiations and executions of cooperation agreements and memorandums in relation to environment.

(5) 美洲大洋洲处（西亚非洲处）（简称美大处）

### **(5) The American and Oceania Affairs Division**

组织与美洲、大洋洲、西亚、非洲地区国家和地区组织的环境合作与交流；承担本地区内双边、多边环境保护机制下的合作；拟订与本地区国家和地区机构的环境合作计划；承担相关环境合作协议、备忘录的谈判和签署；承担与本地区内非联合国系统国际组织的联系与环境合作。

It will be responsible for organizing cooperation and exchanges with national and regional organizations in American, Oceania, West Asian and African regions in the environmental area, undertaking the cooperation under the environmental protection mechanism in this region, drafting the programs for environmental cooperation with respect to national and regional institutions in this region, and undertaking negotiations and executions of cooperation agreements and memorandums in the environment area. It will also be responsible for cooperation with international organizations other than United Nations in this region.

(6) 核安全国际合作处（简称核国际处）

### **(6) The Nuclear Safety International Cooperation Division**

承担核与辐射安全领域的国际合作与交流；承担与国际原子能机构等国际核能组织的联系与合作；承担国际核与辐射安全公约的对外谈判；组织与相关国家和地区的双边、多边核与辐射安全合作与交流；承担相关核与辐射安全合作协议、备忘录的谈判和签署。

It will be responsible for international cooperation and exchanges in the nuclear and radiation safety areas, cooperation with international nuclear energy organizations

## Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.

including the International Atomic Energy Agency, undertaking such activities as negotiations with respect to international nuclear and radiation safety treaties, organizing cooperation and exchanges in the area of bilateral and multilateral nuclear and radiation safety, and undertaking such activities as negotiations and execution of cooperation agreements and memorandums with respect to nuclear and radiation safety.

(十四) 宣传教育司 (简称宣教司)。

### (14) The Publicity and Education Department

#### 1、主要职责

##### 1. Main Duties

负责组织、指导和协调全国环境保护宣传教育工作，促进生态文明建设。拟订环境保护宣传教育政策、规划、行政法规、纲要，并组织实施。负责组织环境保护重大新闻发布，协调重要环境新闻的采访报道。审核重大活动的新闻稿件。协调中央有关部门开展环境宣传教育工作。负责管理部属报刊、图书出版工作。组织开展生态文明建设和环境友好型社会建设的宣传教育工作。归口管理社会公众参与方面的环保业务培训，推动社会公众和社会组织参与环境保护。承担环境保护社会表彰工作和国际环境奖项推选。收集、分析环境舆情动态，及时向部领导报送相关信息。

It will be responsible for organizing, directing and coordinating nationwide publicity and education in connection with environmental protection to promote ecological civilization, formulating and organizing the implementation of the policies, programs, administrative regulations and guidelines for environmental protection publicity and education, and organizing press releases for major news on environmental protection and coordinating the reporting of major news on environment. It will be responsible for reviewing the news manuscripts of major events, coordinating the publicity and education activities with relevant departments of the central government, and submitting relevant information to the ministerial leadership.

#### 2、内设机构

##### 2. Internal Organs

根据上述职责，设 3 个内设机构。

Pursuant to the foregoing duty rules, the following 3 internal organs will be set up:

##### (1) 综合处

##### (1) The Miscellaneous Affairs Division

承担司内文电、会务、机要、保密、安全、印章、档案、财务预算、固定资产管理、政务信息与公开、工作计划与总结等综合性事务和综合协调工作；指导部属报刊、图书出版工作。

It will be responsible for such comprehensive affairs and coordination work as correspondences within the department, conference affairs, secrets, confidentiality, security, seals, files, financial budgets, fixed assets management, government affairs

## Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.

information and disclosure, work plans and summaries. It will also take charge of directing the work of the ministry's newspaper, publication and book publishing.

### (2) 新闻处

#### (2) The Press Division

组织环境保护重大新闻发布；协调重要环境新闻的采访报道；审核并发布重大活动的新闻稿件；收集、分析环境舆情动态，及时向部领导报送相关信息。

It will be responsible for organizing major news releases for environmental protection, coordinating the reporting of major environmental news, reviewing and releasing the news for major events, collecting and analyzing the media status in relation to environment and report to the ministry's leadership on relevant information in a timely manner.

### (3) 宣传教育处

#### (3) The Publicity and Education Division

组织、协调全国环境保护宣传教育工作；组织开展生态文明建设和环境友好型社会建设的宣传教育工作；归口管理社会公众参与方面的环保业务培训；推动社会公众和社会组织参与环境保护；承担环境保护社会表彰工作和国际环境奖项推选。

It will be responsible for organizing and coordinating nationwide publicity and education work for environmental protection, organizing the publicity and education work for ecological civilization promotion and environmentally friendly society buildup, administering the business training in environmental protection, and facilitating the participation by the general public in environmental protection.

直属机关党委。

#### Party Committee

### 1、主要职责

#### 1. Main Duties

负责部机关党的工作，领导在京派出机构、直属单位党的工作，建设和谐机关。负责党的思想、组织、制度和作风建设。负责维护政治安全稳定工作。协助部党组做好民主生活会和中心组理论学习的服务工作。负责部系统党风廉政建设和惩防体系建设，领导在京派出机构、直属单位开展党风廉政教育工作，协助指导全国环境保护系统相关工作，承担部党风廉政建设领导小组日常工作。受理对所属党组织、党员违反党纪行为的检举、控告和申诉。检查和处理部机关、在京派出机构、直属单位党组织和党员违反党纪的案件。领导部机关和在京派出机构、直属单位的工会、共青团、妇工委和青年等群众组织的工作。承担环境保护系统精神文明建设指导委员会日常工作，指导环境保护系统精神文明建设。负责统一战线工作。完成部党组和上级党组织下达的各项任务。

It will be responsible for activities concerning the Party Committee of the Ministry, and leading the work of party committees of Beijing-based agencies and subordinate units for the purpose of building up a harmonious organization. It will be responsible for the promotion of political safety and stability, and assist the ministry's party organizations in

## Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.

conducting collective activities and theoretical studies. It will also take charge of investigating cases in which party members violate the party disciplines and guiding the construction of spiritual civilization in the environmental protection system.

### 2、内设机构

#### 2. Internal Organs

根据上述职责，设3个内设机构。

Pursuant to the foregoing duty rules, the following 3 internal organs will be set up:

##### (1) 办公室（宣传处）

#### (1) The Office (The Publicity Division)

承担直属机关党委内文电、会务、机要、保密、安全、印章、档案、财务预算、固定资产管理、党务公开、工作计划与总结等综合性事务和综合协调工作；承担维护政治稳定工作；宣传党的路线方针政策，组织开展基层党组织和党员的思想政治教育和理论学习；协助党组理论学习中心组学习；承担环境保护系统精神文明建设指导委员会日常工作。

It will be responsible for such comprehensive affairs and coordination work as correspondences within the Party Committee, conference affairs, secrets, confidentiality, security, seals, files, financial budgets, fixed assets management, government affairs information and disclosure, work plans and summaries.

##### (2) 组织纪检处

#### (2) The Disciplinary Inspection Division

承担基层党的组织建设；组织发展党员、党员（党校）培训和评选表彰工作；指导基层党组织民主生活会工作；承办部党组民主生活会有关工作；承担基层党组织的党风廉政建设和反腐败工作；承担部党风廉政建设领导小组日常工作。

It will be responsible for the organization and buildup of grassroots party committees, the development of party members, party member trainings and commendation activities, directing the group activities of grassroots party organizations, undertaking the work for promoting honest governance and against corruptions, and undertaking the day-to-day work of the leadership team for honesty governance promotion.

##### (3) 统战群团处

#### (3) The United Front Group Division

承担直属机关工会、妇工委、共青团（青年）及部机关工、青、妇组织工作；承担国务院妇女儿童工作委员会及全国五好文明家庭创建活动协调小组联络员工作；承担直属机关统一战线工作。

It will be responsible for the organization work with respect to the trade unions, women's work committees, and communist youth leagues, undertaking the liaison work for the coordination team for fostering exemplary families, and undertaking the united front work for directly subordinate department.

**Translation courtesy of Squire, Sanders & Dempsey L.L.P.**